



MÓDULO EDUCATIVO INDÍGENA

Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas costarricenses



José Víctor Estrada Torres



San José, Costa Rica, 2012





Créditos de esta obra



AUTORIDADES MINISTERIALES:

Leonardo Garnier Rímolo
Ministro de Educación

Dyalah Calderón de la O
Viceministra Académica de Educación

Silvia Víquez Ramírez
Viceministra Administrativa de Educación

Mario Mora Qurós
Viceministro de Planificación y Enlace Institucional

Giselle Cruz Maduro
Directora de Desarrollo Curricular

Alexánder Vargas González
Director Instituto de Desarrollo Profesional

Elaborado por:
Lic. Severiano Fernández Torres
MSc. Jose Víctor Estrada Torres

Fotografías:
Lic. Severiano Fernández Torres

Revisión filológica:
Jonathan Piedra Alegría

Diseño y maquetación:
Iván Cabalceta Román
Departamento de Gestión de Recursos. IDP / MEP. 2012.

*Libro formato: 8,5" x 11" color.
2012.*

370.196
E82c Estrada Torres, José Víctor
Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas
costarricenses / José Víctor Estrada Torres. -- 1. Ed.--
San José, C.R. : Ministerio de Educación Pública, 2012.
60 p. : 28 x 22 cm.

ISBN : 978-9977-60-231-8

1. Educación Intercultural. 2. Indios de Costa Rica. 3.
Costa Rica - indígenas. Título.



Índice

Página

i	Presentación.....	5
ii	Introducción.....	5
1.	Objetivo general del módulo.....	6
1.1	Objetivos específicos.....	6
2	Cosmogonía: Surgimiento del Universo, la Tierra y la Humanidad.....	7
2.1	Los relatos de la Creación.....	7
2.2	Cosmovisión: Lectura e interpretación del mundo a partir de los valores presentes en los relatos particulares del origen de la cultura sobre la Creación de la Humanidad.....	8
2.2.1	La Cosmovisión de los Pueblos Indígenas de Costa Rica	8
2.3	Lo propio (identidad): La forma que planteamos la relación con las personas y otras formas de vida. La vida en sociedad.....	11
2.3.1	La Medicina Tradicional.....	11
2.3.2	¿Cuántas plantas medicinales conoce para prevenir y curar las enfermedades?.....	11
2.3.3	Las plantas medicinales de los pueblos indígenas de Costa Rica y su aporte al resto de la población nacional como medicina alternativa.....	12
3	Lo nuestro(relacionalidad): Valores fundamentales presentes en la cultura que permiten la creación de un marco ético en la relación con los demás.....	13
3.1	Cultura Cabécar - Cosmogonía.....	14
3.1.1	La creación de la tierra.....	14
3.1.2	Mika Siböte Taurmaur Siurmaur je yöl.....	18
3.2.1	Vida en sociedad: Clanes.....	23
4	Cultura Ngäbe - Cosmovisión.....	24
4.1	Cosmogonía: Relato de la Creación.....	24
4.2	Elementos particulares de la vida en sociedad	27
5	Bribri - Cosmogonía (La Tortuga entre bribris y cabécares en Talamanca.....	30
5.1	Cosmovisión bribri - cabécar.....	31
5.2	Vida en Sociedad - Los Clanes... ..	33
5.2.1	Los clanes bribris.....	33
5.3	Cultura Maleku - Cosmovisión.....	34
5.3.1	La Tierra:	35
5.3.2	Sociedad - Elementos particulares de la vida en sociedad.....	35
5.3.3	La salud según el mundo maleku.....	36
5.4	Cultura Boruca - Cosmovisión.....	38
5.5	Cultura Térraba - Cosmovisión.....	39
5.6	Cultura Chorotega - Cosmovisión.....	40
5.7	Cultura Huetar - Cosmovisión.....	41
6	Historia de resistencia en el mundo indígena costarricense.....	45
6.1	Pablo Presbere, defensor de la libertad de los Pueblos Indígenas.....	45
6.2	Antonio Saldaña - El último cacique de Talamanca 1910.....	46
6.3	Mundo indígena.....	49
6.3.1	Territorio.....	49
6.3.2	Tierra y Educación.....	49
6.4	Caso Bewö Kaska.....	50
6.5	Kékepa, estudiante indígena.....	51
7	Conclusiones.....	52
8	Bibliografía.....	53





José Víctor Estrada Torres



Foto:
Severiano Fernández Torres





i - Presentación

Este módulo está dirigido al personal docente no-indígena que se encuentra fuera de los territorios indígenas y que atiende estudiantes migrantes indígenas en un contexto diferente del cual estaban acostumbrados dentro del territorio. Además, es un módulo que da información general para un docente que nunca ha estado en un territorio indígena, puesto que le permite abordar, en forma general, la particularidad de la condición sociocultural del estudiante indígena en su salón de clase.

Este documento da a conocer, apenas una pequeña parte de la diversidad cultural del país. Para trabajar en el contexto de aula, la información generada es un elemento, que aunque necesario, resultará insuficiente. No obstante, esperamos que sea un primer paso en el desarrollo de la comprensión de lo que somos como sociedad diversa y plural, pero que, al mismo tiempo, para la profundización del desarrollo de esa comprensión como tal, se requiere del interés del docente, en su faceta de investigador y facilitador de procesos que se dirijan hacia el aprender a convivir, fundamentados desde una perspectiva en la que debe primar el respeto por los derechos humanos con especial referencia a los derechos económicos, sociales y culturales los cuales representan la oportunidad de valorar positivamente la diversidad. De forma tal que, este módulo tiene un carácter informativo, así como la intención de ser un espacio de reflexión.

ii – Introducción

El presente módulo tiene una estructura cuyo hilo conductor es el origen (relato cosmogónico)- interpretación de mundo (elementos significativos de la cosmovisión)- relatos históricos representativos de la resistencia política en favor de la cultura de los pueblos indígenas en Costa Rica (a través del estudio de dos casos paradigmáticos)- Realidad de las culturas indígenas en la Costa Rica de finales del siglo XX y principios del siglo XXI (estudio de dos casos recientes en los que se ilustra la importancia de una perspectiva intercultural en el fortalecimiento de las culturas, y de respeto, así como del reconocimiento de los derechos de estos grupos incluidos en los Convenios y Tratados internacionales que están dentro de la legislación costarricense), culminando con una reflexión sobre los elementos comunes en las culturas indígenas que son un aporte fundamental en la propuesta para un mundo más armonioso.

Como introducción a los contenidos se presenta una breve explicación con respecto a los conceptos utilizados en el desarrollo del módulo: Cosmogonía y Cosmovisión, además de una explicación sobre la medicina natural - ancestral como un tema común a las cosmovisiones de todos los pueblos indígenas.

En la primera parte del documento se presenta, de cada uno de los pueblos indígenas costarricenses, la cosmogonía y la cosmovisión derivada de esta, así como ejemplos de estructuras sociales y normas de comportamiento en sociedad basadas en los principios de su cosmovisión. Esto, con el fin de que las y los docentes puedan tener una noción más amplia sobre las prácticas cotidianas de sus estudiantes indígenas. Incluso, se integra en





José Víctor Estrada Torres

el contenido sobre la cultura cabécar, las versiones en los dos idiomas (cabécar y español), lo cual puede generar una conciencia de las diferencias significativas entre la estructura lingüística del español y los idiomas indígenas en que se expresan los estudiantes de estas culturas que llegan a sus aulas.

Para la segunda parte se presentan las historias de Pablo Presbere y Antonio Saldaña (este último, de principios del siglo XX) como casos representativos de las relaciones que ha planteado la cultura “dominante” con respecto a los pueblos indígenas en Costa Rica y de cómo estos pueblos han luchado por mantener y fortalecer su propia identidad a partir de estas luchas.

Posteriormente, en la tercera parte se presentan dos casos recientes en los cuales se refleja la patología histórica que implica, aún en días recientes, el irrespeto derivado de la ignorancia y el desconocimiento del marco jurídico que ampara a los pueblos indígenas. Lo que sin duda, es un reto de investigación para el docente de manera, que pueda cumplir con la legislación al respecto, en el contexto del aula.

Como cierre del módulo, se presenta una serie de valores comunes a los pueblos indígenas, que pueden ser considerados como ejemplos para plantear las relaciones requeridas, tanto con todas las formas de vida en general, como con la Humanidad en específico, esto para posibilitar una transformación en la conciencia de que en la realidad, el ser humano no puede desconectarse de la Madre Tierra, que es quién le provee la Vida, porque eso implicaría su propia auto-destrucción.

1. - OBJETIVO GENERAL DEL MODULO:

- Adquirir conocimientos sobre el desarrollo histórico de los pueblos indígenas costarricenses, así como de sus principales características culturales, a partir de la cosmogonía y cosmovisión de cada uno de estos pueblos, con el fin de valorar las tradiciones, valores, saberes propios, que hacen parte del bagaje cultural del pueblo costarricense.

1.1 - OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Obtener nociones sobre el origen, la interpretación de mundo y las prácticas cotidianas de los pueblos indígenas del país.
2. Describir aspectos generales concernientes a la historia de las relaciones de la cultura “dominante” con las culturas indígenas.
3. Identificar los aportes de las culturas indígenas costarricenses en un contexto de diversidad cultural, tanto al bagaje cultural de Costa Rica, como también a una interpretación de mundo que garantice la vida humana en el planeta.



2 - COSMOGONÍA: Surgimiento del Universo, la Tierra y la Humanidad

Foto:
Severiano Fernández Torres



2.1 - Los relatos de la Creación

Los relatos del surgimiento del Universo, la Tierra y la Humanidad, no son meros cuentos o leyendas, sino que demuestran, como unidad literaria, la madurez de una cultura.

Todas las culturas del mundo han creado este tipo de relatos, en donde se integran los elementos simbólicos más representativos de estos grupos, dependiendo de aspectos propios del entorno como la geografía.

Las culturas que desarrollaron formas de expresión escrita dejaron plasmados estos relatos en textos, que posteriormente fueron denominados como sagrados, por ejemplo: el Génesis en el libro de la Biblia, para los cristianos; la Torah para los judíos; los Vedas, para los hindúes; el Zend - Avesta para los persas; el poema Enuma Elish para los babilonios; el Pop Vuj (también conocido como Popol Vuh) para los mayas.

El acceso que podemos tener a estos relatos es relativamente sencillo, ya sea en una biblioteca o utilizando el internet. Sin embargo, existen otros numerosísimos relatos, especialmente los que hacen parte de la identidad de un pueblo que privilegia la expresión oral, que son de acceso restringido, ya que es sumamente difícil encontrar transcripciones de estos, lo cual no quiere decir que estos pueblos no hayan sido creadores de relatos de gran complejidad al respecto.

Los diferentes relatos de la creación demuestran en el fondo la capacidad del ser humano en su intento por contestar a las preguntas trascendentales: ¿Cómo surgió todo?, ¿Quiénes somos?, ¿de dónde venimos?, ¿qué estamos haciendo aquí?, ¿hacia dónde vamos?, a través de un lenguaje metafórico, poético, por medio del cual trata de explicarse su relación con todo aquello que lo trasciende, todo aquello que lo rodea y consigo mismo, con lo que siente y con lo que define su ser.

El cristianismo, al ser uno de los pilares fundamentales de la cultura occidental, nos ha llegado mediante relatos como estos, por ejemplo, como el que aparece en el libro del Génesis, en donde Dios crea a partir de la palabra. Al mismo tiempo, se nos presenta un Dios escultor que crea al ser humano a partir del barro. En ese texto, aparecen también, valores que son de vital importancia para la época y para la vida del ser humano, tanto





José Víctor Estrada Torres

en aspectos relativos a su vivencia interior (búsqueda de la libertad, la relación obediencia-desobediencia, las tentaciones por el poder), como en su comportamiento con los demás (las leyes y las normas de comportamiento que permiten una adecuada convivencia).

Estos relatos son tan vitales que no se alejan del contexto en que se dan, aunque sean universales. La experiencia judía del destierro en Babilonia, hace que se busque una identidad basada en antagonismos. Por ejemplo: esta experiencia adquiere matices culturales en diferentes momentos como lo es el episodio con la serpiente (animal que simboliza el conocimiento y la medicina en Babilonia y que podemos ver en el símbolo universal de la medicina, dos serpientes abrazadas a un árbol).

Cada experiencia cultural no es, sin embargo, excluyente de otras formas, sino que es parte de la gran diversidad humana proyectada en la cultura. Ninguna cosmogonía, por lo tanto, puede ser considerada como superior o inferior a otra.

Los pueblos indígenas de Costa Rica (como culturas antiguas con un grado de madurez) también poseen sus propios relatos, aunque por años no hayan tenido acceso al conocimiento de estos por diferentes motivos.

Cada cultura tiene su propio relato y precisamente por eso, con la transcripción de algunos relatos de los pueblos indígenas costarricenses, este Módulo quiere motivar a las y los educadores a encontrar elementos que le permitan una mayor comprensión de sus estudiantes indígenas, dependiendo, evidentemente, de su cultura de origen, en términos de visión de mundo y valores propios de su cultura.

Con estos relatos, se provee a las y los educadores un primer paso en el acercamiento a sus estudiantes indígenas, creando un contexto de respeto y reconocimiento por las prácticas sagradas, ancestrales y cotidianas referentes a cada cultura.

2.2 - COSMOVISIÓN: Lectura e interpretación del mundo a partir de los valores presentes en los relatos particulares del origen de la cultura sobre la Creación de la Humanidad.

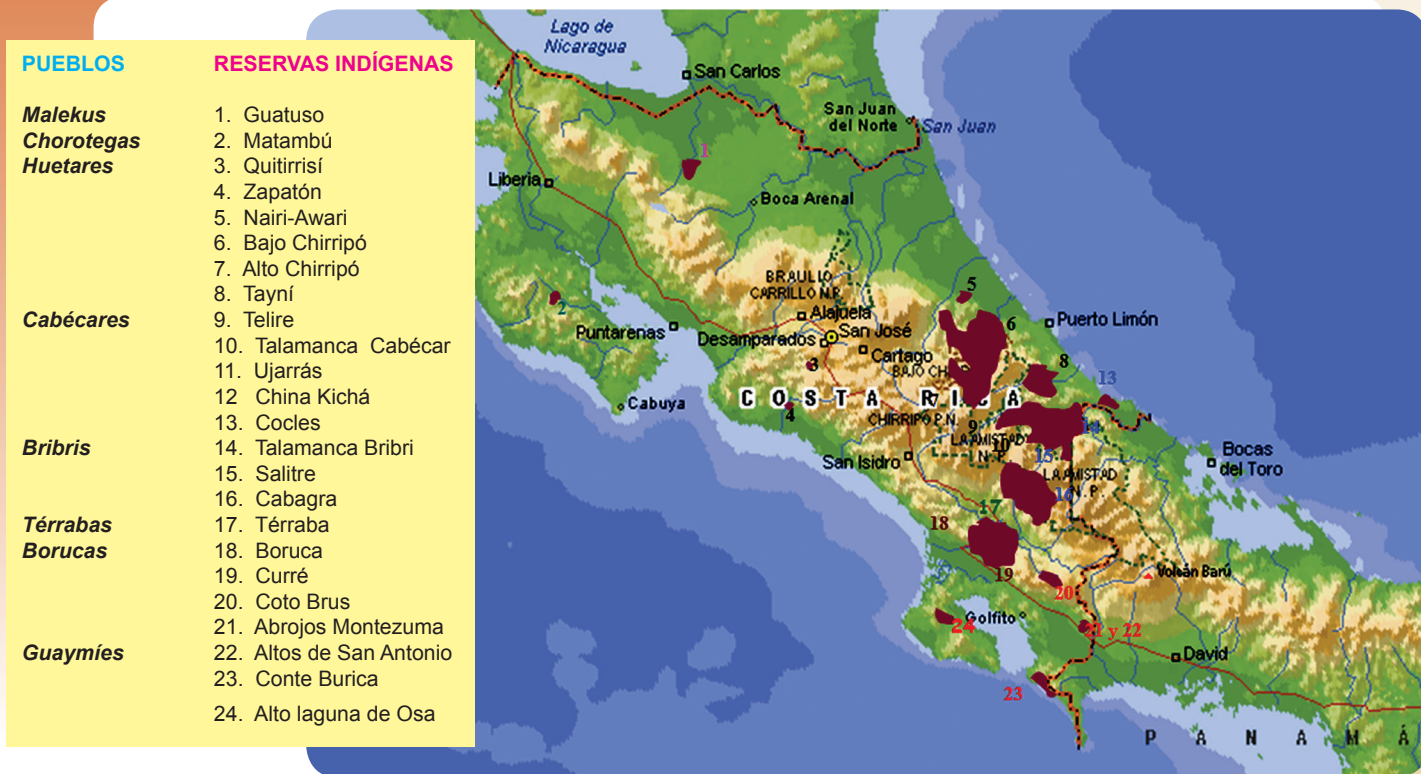
2.2.1 - La Cosmovisión de los Pueblos Indígenas de Costa Rica

La cosmovisión corresponde a la manera de ver y concebir el mundo (el universo) en el que viven los seres humanos. La cosmovisión se forma desde el momento mismo de la concepción de la vida en el vientre de la madre, a partir de la comunidad cultural a la que pertenezca, considerando las creencias, costumbres y las tradiciones de cada pueblo.

La cosmovisión de los pueblos indígenas abarca, tanto su forma de pensar y concebir el mundo (cuyo origen es la creación) como su relación constante con la naturaleza, la cual es vista no como un ente al que se le da un valor económico sino, contrariamente, como una Madre.

La Madre Tierra y la Madre Naturaleza son vistas como seres vivos que sufren, que lloran y que pueden sentir el maltrato causado por los seres humanos. El viento, el Sol, la





Pueblos y territorios indígenas en Costa Rica

Luna, las estrellas y los animales son parte de un todo. El entorno inmediato está rodeado de los guías espirituales que conviven con nosotros y de una u otra manera se comunican con los seres humanos mediante signos, símbolos, sonidos o señales que los animales u otros elementos que la Madre Naturaleza envía. Es así, como se requiere de habilidad para poder leer, interpretar y comprender estos mensajes. Es por ello que esta habilidad es trabajada en las comunidades indígenas con especial importancia.

La interpretación que se hace del Cosmos en el mundo indígena por otra parte, es muy diferente a la interpretación que puedan elaborar personas pertenecientes a otras culturas no - indígenas, para comprender esto, basta un ejemplo: Para los indígenas bribris y cabécares el cosmos se divide en tres dimensiones: el inframundo, el mundo de en medio y el mundo de arriba. La construcción del Usule (casa cónica de los bribris y cabécares) es una representación de ese cosmos, los anillos que lleva dicha construcción tienen un claro propósito, en el sentido que explica las tres dimensiones del mundo según la cosmovisión de los pueblos indígenas bribris y cabécares .

Podemos encontrar una analogía con la visión occidental cristiana. El cielo se concibe como la parte infinita, comúnmente conocida como el mundo de arriba. Por lo que, cuando fallece una persona el alma sale del cuerpo y viaja hacia el cielo en busca de Dios. En el caso de los indígenas, cuando alguien muere el alma viaja hacia el inframundo a encontrarse con Sulá que es el creador del ser humano indígena, Él es el artesano, el diseñador y constructor de las creaciones junto a Sibö.

Es por esto que para los pueblos indígenas es de suma importancia hablar de





José Víctor Estrada Torres

conceptos como la cosmo - existencia, la cosmo - visión, la cosmo - espiritualidad o la cosmo - naturaleza en la cual el ambiente es un factor vital (a diferencia del pensamiento del mundo occidental). Lo sobrenatural es un intercambio constante de los habitantes de los pueblos originarios, tanto así que se considera que el desequilibrio que se le haga a la Madre Tierra o a la Madre Naturaleza tiene un impacto negativo en el ser humano que se puede traducir en múltiples enfermedades y en desastres naturales incurables e incontrolable por el hombre.

Las señales que envía la naturaleza, como el cambio de las hojas o el florecimiento de los árboles, los frutos, la época lluviosa y seca, así como la importancia de las fases de la luna son primordiales para la cacería, la agricultura y para la construcción de una casa o para la artesanía. El pedir permiso a la Madre Tierra es un valor que practica el indígena y simboliza el respeto que todo indígena debe efectuar antes de hacer uso de la tierra. El compartir, también es, un principio ético - moral con los hermanos de la comunidad, ya que es parte de cuanto se hace como agradecimiento a la Madre Tierra.

En cuanto a la estructura social, para los indígenas, el núcleo familiar no está compuesto de papá, mamá y hermanos, sino que va más allá de eso. Lo integran además, los animales domésticos y los silvestres, las plantas, e inclusive las semillas que son parte de la familia, por lo cual se les guarda respeto y cariño, porque la organización clánica se desarrolla a partir de estos elementos o cuerpos, lo que permite extender la familia sin límites. (clanes relacionados con el sol, la luna los animales, plantas, semillas, aves y los animales de su medio ambiente).

Existe también una estrecha relación entre el conjunto de los sistemas de creencias y saberes y la estructura familiar. Los pueblos indígenas suelen estar formados por familias extensas, cuyo vínculo no es exclusivamente consanguíneo sino que está establecido en términos de la pertenencia a un linaje, en que un dios tutelar es considerado como antepasado común de los miembros del grupo.

La sacralidad de la Vida tampoco se restringe al espacio de un templo en particular, ni como algo alejado. La Vida misma y los elementos que la hacen posible es lo que da lugar a lo sagrado. Es por esto, que el agua es sagrada para los indígenas, ya que ella es vida. Desde el momento de la concepción venimos envueltos en la fuente que cubre la matriz y desde allí aprendemos que el agua sirve para curar, para limpiar el alma, el espíritu y el cuerpo. El indígena valora y respeta el agua como una fuente de vida y como una fuente de muerte, es el eje central de la vida y para ella tenemos cantos sacros, plegarias, narraciones y poesías.

Los principales referentes para los pueblos indígenas son las concepciones, percepciones, valores e insumos, generados por su cosmovisión para el mantenimiento y restauración de su bienestar. Así, las enfermedades tienen una connotación natural y están también estrechamente vinculadas con su sistema de creencias y valores. En ese sentido, en la mayoría de los pueblos indígenas, la enfermedad es resultado del desequilibrio del ser humano con su ambiente más inmediato y con las esferas espirituales. Es producto de la transgresión de las normas morales o sociales. (PLIA MECONI)

La visión principal de la medicina indígena costarricense, particularmente de los



bribris y cabécares, se basa en el concepto de la vida, que se define como la unión del cuerpo, los sentidos, el alma y la naturaleza, y está íntimamente vinculada a la concepción cuya base simbólica y material es la tierra. La salud se ve como un estado de bienestar físico, mental, social, moral, espiritual y del equilibrio cósmico. Una enfermedad no puede ser tratada en forma fragmentada, porque inclusive la enfermedad puede ser individual o colectiva, y por lo tanto, la cura debe incluir tanto causa como efectos. (Borge, 1997)

2.3 - LO PROPIO (identidad): La forma en como planteamos la relación con las personas y otras formas de vida. La vida en sociedad.

2.3.1 - La Medicina Tradicional.

Los pueblos indígenas, a través de muchos años, han aprendido de la madre naturaleza. Descubrieron que existen diversas plantas que tienen propiedades curativas altamente efectivas para prevenir diferentes enfermedades.

Hay muchas plantas cuyas sustancias se utilizan, como la caraña, hombre grande, hojas amargas, hojas de los cítricos, jiñocuabe, sorosí, entre otras, para regular y catalizar el estómago. Otras sustancias de las plantas sirven para ducharse, otros como incienso, otras especies de plantas las utiliza el guía espiritual "Awá" para acompañar la espiritualidad que se complementa con los cantos sacros durante cuatro noches. En este último proceso, se guardan dietas muy estrictas según el padecimiento de las personas.

2.3.2 - ¿Cuántas plantas medicinales conoce para prevenir y curar antes las enfermedades?

Las comunidades indígenas de Costa Rica consideran que la naturaleza era pura, sin contaminación y sin impedimentos para recorrerla. Creían en los verdaderos dueños de la naturaleza y estaban en permanente contacto con ella y con su sabiduría. Gracias a ello, sus conocimientos se manifestaban mediante la experiencia y la práctica. Para los antepasados indígenas, el territorio en sí no tenía límites, solo miraban las montañas y los ríos, que les indicaban cuál era el espacio territorial que ocupaban.

Para los indígenas el territorio lo integran los ríos, las montañas y los animales. Es así como el hombre indígena se relaciona con el bosque y con la naturaleza propia. Es, de igual manera, el motivo por el cual el indígena se siente hijo, hermano y amigo del territorio.

Los pueblos indígenas creen que el territorio es donde se cimenta la vida del hombre y la mujer indígena, del anciano y de la anciana indígenas, (hombre y de la juventud y la niñez indígena, porque allí está todo el recurso de la biodiversidad, el recurso biótico, lo lúdico y la belleza escénica, donde hay producción de oxígeno, la gemación constante de las especies y que se puede utilizar racionalmente de acuerdo con las normas que los ancestros aprendieron de la naturaleza, tomando en cuenta los astros, la época y el clima.

Para los pueblos indígenas, el territorio es la esperanza de los hijos e hijas, es el futuro de las generaciones que vienen. Ese es el territorio por el que debemos luchar.

Cuando el hombre indígena sale a dar un paseo al territorio, se siente amigo y





José Víctor Estrada Torres

un elemento más de la naturaleza. Entonces, ese es el significado de territorio para los pueblos indígenas.

Los pueblos indígenas aplicamos un concepto de territorio amplio que va desde la integralidad, así como un bien colectivo, en interdependencia con la naturaleza. Las montañas y las cataratas donde meditaron los ancestros que ahora se conocen como lugares sagrados y gozan de respeto como fuentes de realización visionaria y fortalecimiento espiritual.

2.3.3 - Las plantas medicinales de los pueblos indígenas de Costa Rica y su aporte al resto de la población nacional como medicina alternativa.

Para los pueblos indígenas de Costa Rica, es muy importante acudir al médico tradicional, que aparte de ser el guía espiritual o sabio también es la persona a la que se le guarda mucho respeto por todo el conocimiento ancestral.

Al igual que un médico no indígena que va a la escuela, al colegio, a la universidad y que finalmente se especializa en una determinada rama de la salud, de la misma manera los médicos tradicionales lo hacen. La diferencia es que no cuentan con título académico que los respalde.

Además, la comunicación directa con los espíritus de noche que tienen los médicos tradicionales indígenas hace la diferencia con los médicos formados bajo la visión occidental.

Los ritos y las plantas usadas para curar una enfermedad son muy diferentes a las que utiliza un médico formado en una universidad tradicional. Los médicos indígenas tienen otras formas de curar y de ver el mundo. La mayoría de las curaciones están basadas en principios filosóficos que son muy difíciles de describir; aparte de que mucha de su sabiduría ancestral es considerada como conocimiento sagrado que no se puede divulgar.

Pero cualquier persona enferma, indígena o no indígena, pueden acudir al médico tradicional indígena y si está dentro de sus posibilidades brindarle apoyo para mejorar la salud, con gusto lo hará.

Cabe indicar que no cualquier persona puede ser médico tradicional indígena. Como se describió en el apartado anterior la existencia de los clanes es lo que determina si puede o no ser médico indígena. Son solo los miembros de algunos clanes los que pueden ser médicos indígenas desde la cultura indígena.

Son muchas las plantas que se usan para realizar curaciones. Las partes de las plantas más usadas son: el tallo, raíz, las hojas, las flores, la corteza, la semilla y el bejuco. Un ejemplo de las plantas medicinales más conocidos son: el hombre grande, zarza parrilla, el jinocuabe, caraña, etc.

Al igual que la medicina occidental en que se deben guardar una dieta especial mientras se toma un cierto antibiótico, de la misma forma también se guarda una dieta a la hora de tomar la medicina tradicional. Esta consiste en no consumir sal, no tomar cosas





dulces, no consumir grasa o no salir al sol por cierto período, etc.

Existen médicos tradicionales en los cantones de Talamanca, Matina, Turrialba, Buenos Aires de Puntarenas, Corredores y Osa.

La cultura es “el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca además, las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.” (UNESCO 2001). La cultura es el núcleo de la identidad individual y social y es un elemento importante en la conciliación de las identidades grupales en un marco de cohesión social.”

3. - LO NUESTRO (relacionalidad): Valores fundamentales presentes en la cultura que permiten la creación de un marco ético en la relación con los demás.





3.1 - Cultura Cabécar COSMOGONÍA

3.1.1 - La creación de la tierra

Narrador Sabio: Rafael Fernández F.

Narrador Awá: Santana Díaz Díaz

Compilador y traductor al cabécar: Severiano Fernández Torres

Traductor al cabécar: Freddy Obando Martínez.

Cuando Sibö vivió aquí en la Tierra por primera vez, el suelo estaba cubierto de piedras y arena por doquier. No había tierra, ni condiciones favorables para que la vida existiera.

Con el trabajo y el esfuerzo de todos los animales y también de los seres sobrenaturales, Sibö terminó de construir el Universo. Sin embargo, faltaba un elemento indispensable para terminar la conformación total de la Tierra.

Cierto día, uno de los reyes que vivía en la casa de Sibö, el señor Dukur Bulú, defecó dentro de la vivienda. El excremento desprendía un aroma agradable, y al poco tiempo, nacieron sobre él, matitas preciosas que crecieron con vigor. Esto cautivó la curiosidad de Sibö, quien admirado y con respeto, se detuvo a observar, por varias horas, el crecimiento de las hermosas criaturas nunca antes vistas ni dentro ni fuera de su casa.

Sibö aprovechó para preguntarle al señor Dukur Bulú.



Foto:
Severiano Fernández Torres

- ¿Por qué crecen las hierbas sobre el excremento que usted señor, Dukur Bulú, depositó amablemente en mi casa?

- Cada atardecer, cuando cae la noche, el señor Dukur Bulú vuela con discreción sobre los misteriosos cerros cubiertos con espesos y oscuros nubarrones, para evadir las miradas curiosas de otros animales. Así llega hasta el Santuario Sagrado, y con cuidado de no hacer ruido, entra al cuarto de la doncella Namabasiá, a quien le chupa sangre de su cuerpo.

Cuando obtiene suficiente sangre de la doncella, salta con prudencia y apresura el retorno a esta casa, lugar donde duerme plácidamente durante todo el día. Este viaje lo hace solo de vez en cuando, para evitar ser descubierto en la casa de la doncella Sulara.





Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas costarricenses

Namausiáu suele observar el universo y escuchar el susurro del viento. Mientras tanto, su abuelita le narra pacientemente múltiples historias y leyendas, y le canta canciones melodiosas para explicarle el cuidado que deben tener los niños y las niñas ante la presencia de otros seres vivos:

- Muchos animales nos sirven de alimento.

Otros, como:

-“¡Dukur Bulú, es enemigo de nuestra familia porque se nutre de nuestra sangre y la de algunos animales mientras dormimos!”.

Además, el señor Sibö tiene interés en transformar nuestra familia en tierra, y así generar el ambiente propicio para el desarrollo y el crecimiento de las semillas de Sibö: los seres humanos, los ditsö, es decir los cabécares. Por esta razón hay que tener mucho cuidado... ¡Hija mía!, escuche bien lo que le voy a decir: si siente o ve a alguien desconocido caminar o volar hasta nuestra casa, por favor, llore y grite con fuerza, en busca de auxilio.

Sibö, ansioso de conocer el Santuario Sagrado de los Namaitamí, convocó a sus amigos y amigas, los Tkabí de los animales y les dijo:

- ¡Familias, necesito ayuda y mucha colaboración de cada uno de ustedes! Es urgente buscar y tener en nuestras manos a la doncella Namabasiá la niña Sulara para convertirla en tierra fértil y cubrir toda la roca madre. ¿Qué les parece esta idea?

Los asistentes de Sibö exclamaron a una sola voz:

- ¡Qué idea tan excelente hemos escuchado!

Era el tiempo de la creación del Universo y los animales tenían apariencia humana. Así, acompañaron a Sibö en la expedición al lugar donde estaba ubicada la casa de los Namaitamí. Su misión era traer viva a la doncella Namabasiá (Sulara) al paraíso de Sibö, y mediante una ceremonia especial, transformarla en Jariria, sobre la cual crecerían muchos seres vivos.

Sibö y sus acompañantes se hicieron presentes en el Santuario Sagrado. Pronto salió la abuela de la familia Namaitamí, y les saludó con una plácida bienvenida:

- Señor Sibö, ¿cómo está? ¿En qué le puedo servir señor?

Sibö contestó:

- Vengo para invitar a su amable doncella a que colabore conmigo para recoger las semillas maduras de cacao, ya que si no las recolecto a tiempo pueden perderse. Además, quiero que después del trabajo, participe en una gran fiesta que tengo preparada en mi casa, para compartir exclusivamente con mis amigos y amigas.

La señora Namaitamí, madre de la doncella, expresó cautelosamente:

- ¿Por qué Sibö viene hasta ahora a invitarla? ¿Quién le enseñó la dirección de nuestra casa? El señor Sibö nunca ha venido por estos lugares. Su presencia me hace dudar.





José Víctor Estrada Torres

Sibö expresó:

- No se preocupen. Siempre hay un momento especial y una oportunidad para encontrarnos y compartir amistosamente.

La señora Namaitamí fue a trabajar en la recolección de la cosecha de cacao en la finca de Sibö, pero no había nada sembrado. Sibö la había engañado. A su regreso, se retrasó por apreciar los detalles y la escultura mágica de la casa de Sibö.

Sibö llamó al señor Dukur Bulú y le dijo:

- Es el momento de que usted nos muestre la forma o el camino directo para llegar al cuarto de la doncella Namabasiá o Sulara.

El señor Dukur Bulú se rehusó expresando que era sumamente peligroso ir al cuarto de la doncella Namabasiá. Sibö insistió varias veces, hasta que Dukur Bulú al fin decidió ir. Voló rápidamente al palacio de los Namaitamí. Enseguida, entró al cuarto donde estaba durmiendo la doncella Namabasiá y sin esperar mucho, empezó a chuparle la sangre.

Sibö ya tenía listo al señor Tlá Yekela, rey del rayo y especialista en el tiro al blanco, quien preparó una enorme bala de piedra, tomó su larga cerbatana y disparó con fuerza. Al instante, destrozó la casa de los Namaitamí y el sonido de la cerbatana se escuchó como un enorme retumbo, que estremeció la casa de Sibö.

La madre de Namabasiá-Sulara corrió de prisa a su casa, pero Sibö había colocado varios animales para detener a la señora Namaitamí. Entre ellos estaba una venadita que se detuvo frente a la entrada de la mansión de los Namaitamí y se puso a llorar exactamente como la niña Namabasiá o Sulara. La señora Namaitamí se quedó observándola y enfadada le gritó:

- ¡Me estás distrayendo!

La tomó por el cuello y por las patas de un solo tirón y la dejó medio muerta. Desde entonces, las venaditas tienen las patas y el cuello largos.

La señora Namaitamí continuó corriendo de un lado a otro, por entre los escombros de su casa. En la desesperación encontró a su mamá tigre, medio muerta... había perdido el habla a causa de los sonidos de la destrucción del palacio.

Se sentó a llorar desconsoladamente. De sus ojos brotaban chorritos de lágrimas, de las gotas saltaron varios animalitos: el águila, unas maravillosas mariposas estampados con múltiples colores, búhos con hermosos cachitos y ojos grandotes y azulados como el color del cielo del mediodía; y unos gavilanes con ojos vivaces, que salían volando velozmente y miraban por todos lados. La mayoría eran especies depredadoras.

Cuando dejó de llorar, decidió salir al patio de su casa destruida. Encontró una enorme fiesta, en la que todos danzaban el Bulúsikö o el Sorbón. Uno de los seres llevaba una criatura idéntica a su doncella Namabasiá. Corrió a abrazarla y quedó atrapada en una enorme muñeca de balsa... era el simulacro que Sibö y su gente habían preparado para distraerla.

El señor Sulá, padre de la doncella Namabasiá se encargó de llevar a su hija al lu-



gar de Sibö, porque los ayudantes de Sibö, debido al peso de la doncella, no habían podido cargarla.

Una vez en la casa de Sibö, la linda doncella Namabasiá fue transformada mediante una ceremonia especial, en una sustancia llamada Jariria, la tierra fértil donde estamos, que fue distribuida por toda la faz de la roca madre; apta para el sostén y crecimiento de todos los seres vivos, con la que jugamos cuando somos niños, y donde los agricultores siembran nuestros alimentos... la que cubre las montañas que alimentan a miles de especies de seres vivos.

De esta forma, Sibö terminó la construcción de la tierra y la dedicó a sus semillas, los hombres de maíz, para que las cuidemos entre todos, y las utilicemos con respeto y sabiduría.

Glosario

Sibö: Dios, creador de la sabiduría, valores y costumbres de los indígenas.

Makeur Siau: Abuela

Dukur Keklö: El rey del murciélago

Namaitamí: Mamá de la doncella Sulara

Namabasiá/Namau Siau/Sulara: La Doncella

Tkabi: Espíritu guardián que vela a todos los elementos existentes en la naturaleza, y el uso racional que se le da a cada uno de ellos.

Tiá Yakela: Es el señor Rayo.

Ejercicios didácticos

1. Exprese en forma oral los personajes que participaron con Sibö en la creación de la Tierra.
2. Dibuje los personajes que acompañaron a Sibö a traer a la niña Sulara allá en el Santuario de los Namaitami.
3. Dibuje toda la participación del señor Murciélago en la Creación de la Tierra.
4. Exprese en forma oral los consejos de la abuela Mekeursiau a la niña Sulara.





José Víctor Estrada Torres

3.1.2 - Mika Siböte Taurmaur Siurmaur je yöl

Traducción en cabécar: Severiano Fernández Torres
Freddy Obando Martínez

Mika Sibö sökötö ji taurmaur siurmaur yuwá jera ka jishökö kuna jera i-rö ják jebö, ka síwata, ka diklöta, jerö jilé bëna yönarö sulayöbí ebö ka meruk kuna.

Sibö shkabalá bëna i-kalawara; je kalawara bënawarö sakékbawá, jeneska i-te i-biketsá jishökö kianá i-jekíka.

Je keiskara Sibö serké i-bolki kie Dukur keklö ra taurmau siurmau jenaka, Siböte i-suwá yibö ñawá tukí jalar shkowa, böchí, ñerö Siböte i-biketsá yi síwa ñawá i-junaka rö, jétkepa i-te i-sawá jaré, jera i-bolkí ne tso tina ñawö junaka rö, jétkepa i-bolkí chakaite jisibö ñei wétseke baterö, je shöka sia bulé, kai bolkite i-she ia, je siwatiawa ittö i-yika. Ñerö ka böiki shtöra i-bolkí Siböte isawá ra i-bolki Dukur Këklö jené tso tina ña wörö, jené kika kal kie, tsali, köl, tsaretkö, juyakö, buëkö, tsitsíawö je jamí bëna saka, je jená taiölwí. Je kal köi, kakö kái je jena i-bolkí Dukur Keklö ñawá batá kika, jewa Sibö wöbatsá tai.

Ñerö Siböte i-bolkí Dukur Keklö wöchakewá.

¿Mai síwa ji ñei wetsá bate rö, mai je darka bawa, je shöka siá, yis kika je kianá?. I-bolki kate i-she ia yë, je siwá balawa ittö, ani káktöta, i-kaldö kuátkawa tai, i-jek pajjarwá paiklö buklú, ye, sholó. I-bolkí Siböwa i-katá kala jewa i-te i-ñakka palá i-töklöka, jeska palasá, ikakuö yájami, ñerö i-taka Siböra, kes wöchakewa, bita swakei ñawörö, i-buterekalmi.

Jenera Siböte isawara ka tawuir dawara jera i-raksá i-juköska je jurma shuab, shuab; je majun, Sibö i-juñerda Makeur siau keiska i-minejun rö, je yawá kie sulara je pí yö.

Mika Makeur Siau je mikö i-Sulara je pi yaite tuina ñi, kañirdawara i-dajune shuab, shuab, bítaba, i-te kepe wejekemi kañirwa ñi. Jeköi i-mike jákbölö tuina ñi, Makeur Siau je mikö píwa. Je suwá i-bolkí Siböte kará, jeköi tirke jákbölö.

Namausiáute karawa siurmau tö kaku suweke, je jamí ji siwá jurke bëna jera i-töke. Je uköska i-mikö Makeur Siau jete kápake kebiwa je sheke ia, je jamí jewa i-pákteke. Ka sene kuna ña wawa ditseiwöra, ka sate je biketsera, se melewá tolokte, sa melewá tatapawákte. Je jamí i-te i-paktá i-buluisikewa:

“Keeei tai tai Keein jee, öka eenjem, öka eenjem”. Je biketsá sate kara jenera sarö takilitarö.

I-mikö Makeur Siau jete i-paka i-mikö Sulá ra ia, i-shaite ia bëwák tso tai kataná. Atá Dukur Bulú jerö sa namei, sa bolki, sa kapawá nulyë jera sa pí je yerasá i-te. I-mikö i-te i-pákteke kará Sibö döjun sa wönewo, i-kiana ba tsomi yöna jishökö yë, jeirö tara ka kawö kuna yiswa ba tsoklömi Siböwa. Ba Sulara tsekeimite ditsöwö jenewoklöi wa Sibö kaska. Siböte i-sha ba minetsewa jera i-te ba pasuweke ba jibënawa, kal, köi, kaka köi, bëwák köi,





ditsö köi, mika jewa duwá wara je tabardá Sulara julaná .

Sibö kianá Mekeur Siau, Namaur Siau je juí suwá, jete i-sha i-kalawa ia sa shköba mai je juí rö, je kueiki bas kieke ölwí swapëblö. Skianá jíshökö yuwö je batakika bas mi stsátkö. Ji ják biköle je kitiöklöwá jíshökö yë, je wakaei kierö Sulá ra. ¿Jiröne baste je she?

Sibö kalawa jete i-táksá ba jerö ahhh: jeköi jérikeke jenerö ba rö.

Je keiska ka yönara, bëwák bikolerö ditsö köi. Ñerö Sibö bachawá minéjulu i-wapeblö, jewa kierö Kikilma, Shátala, Sulá je jamí tsakuí rö Sibö, minérömi Makeur Siau, Namaur Siau juíska. Jiewa minéjulu rö Sulara tsote yöna jíshökö yë, Jariria yë, je batakika ji bëna tsikirmi, juarmí, ñana, kataná, yana, kuyana.

Sibö demíjulu i-kalawa rá Makeur Siau juíska, ñerá ña köshtawa i-yika, isuwá i-te Sibö je demirö Sulá ra tsote.

Siböte i-kuká:

Yis biterö jérbawa ba yawá busí kiö skimó, yis kaska tsirú tsoswa weikarkate je shtö. Je uköskara yis bulusiköke je kima ñasda.

Míyake Namaitamí je te i-kuka suwane yë:

¿Jí bata kika Sibö daun jikea? ¿ Yiböte yis ju ñeleí ka sa ia?

Sibö ka deleta ji ka jiki, jiwa je shkörö, jerö yakei yis batsökate, i-dejun bukulú keiska, ka tso selwí saki jirda, ji keiskera bukuleta sa ra kisewewá, sa tuardá je nuirö Sibö.

Siböte i-sha:

Ke bas suwana, míyakewá kañir ba sakí, sa ña keishöklö.

Míyake Namaitamí minejun Sibö kaska tsirú bawo, ñerö i-bitejun dekajun Sibö kaska, ji ana ka juena, ji ana ka kuna wáktele. Siböte i-wöyuwawa. Nero Míyake Namaitami jérkiwa Taurmau, Siurmau yökate ba siö, dalá, betsé, yë, surú je kaku sawa i-te berbena, jewa kai minejun betí i-júskane.

Siböte, Dukur Bulú Keklö je ia i-sha:

Ji kéiskara ba káwöta i-shö sia maisiwa Namaur Siau je ju rö.

Dukur Bulú Keklö jete i-sha Sibö ia, Namaur Siau je senaklö jerö dölöna siwá jeska ka sa döwá. Siböte i-wöyuwá jamina diena, jewa i-te jérkiwaka i-minakla, i-tsena ba, ka iyë kunata, Siböte i-sha ia mika sawa i-keka junrö jera kara barö i-kaku suwó ña. Ñerö i-mineju katuir moshara, bítaba i-jur suab, suab Sulara juíska, je kawiskara tsine i-köyer katkeriná, jeska jie tir tkajuajun junaka, jéböra i-mowoska i-tiajamaite je ye i-te tsos, tsos, wöbala jololesa, biketsa i-te i-katkerö i-wakei junaka. Jéböra Sulara jiaka taí, jete i-mikö shkinawa yi sibö tso jískarö jula köshörö. Ñerö Dukur junami i-ká klösajunska, Makeur Siau jete juköshta





José Víctor Estrada Torres

pla, jete i-kipá tiasa moska, je ar taí, i-wökuhei jebö junate Sibö keiska.

Siböte Shatalá pakai i-tiö, kaje ia i-köyëne, jene uköska kapakatka i-kalawara kie Talá Yakera, jete kalmoklöi yë ják wöbuturaite je juaite olotkö. Jenete tiá tkildöká je töka i-kö yenajunmi, je takilite Mekeur Siau pájami janawa kéjewa. Dölei jamí beti i-mikö Sulara tsasá i-te. Je Kikilma jete i-tiá tkítöbö kichá je oloí dekajun Sibö juká.

Ñerö Sulara amite i-tsawa je tunate bulé. Je Sulara amí je kiksö Siböte béwák patká je i-wötkewö jia. I-te duë amí keklöiawá jiá yawá yé. Ñerö Sulara amite i-suwá i-kayuwö keirö, swöyuwé i-rö:

- ¡I-shaite ia batsóle rö swöyuwö!

Ñerö Sulara amíte i-kalö je jamí kulí kichá je jiyá matsí, je suwei janamí Duaka nulyë.

Je uköska Sulara amí minejun, ñerá Makeur Siau je kuaite nulyë suwei katajiá, kai i-tötajiá, i-wöshkirinabla, kalí tawöke siö, spa, dalá, yé, ka sa kuna tseka, sa duwöke chökle.

Ñerö Sulara Namaitamí je jétkawa jiá ÖÖÖÖ. Je wöbala dachoina i-wöriö tker chirririri je klona juyá köki, je kakú kukasa Siböte yönaia béwák ia; Ñerö sate isuwera Moku kaka jene jekpö jurmardö, wöblatka shobö, dulata, wöbalá siöwa, dalubulú tö köi, je uköki salpú keklö je jur simáwa, jete nake kuké pajá i-kipá, ñee jerö jie chimo pa duá kona, uköska jimak je desajun yé, dalairö, kabí warö jete yaké ne katerö. Jewarö béwák namei.

Mika jiá i-nara, i-jek yasa i-juitöki. Jera i-suwaitera sa kalawa bulúsikö kate, Jeska i-suwá i-tera bulú jarka alaklöwá damí julur i-yawá Sulara tenaka shebekika molewa datsiwa i-julá nikiska. I-jétkawa jete i-kit ksawa böisi, je suwá i-te tkítöbö kichá dáklöká jeska i-juná i-kuköiste malissö i-kipaska, jera julaskú kalabë marwá ittö, je klashaná jarákkö, pók, tker jerriri; jékkepa i-suwá i-te je karö i-yawá kuna, jete Siböte i-wöyuwé ulu klöwa. Jené yöna Sulara mei suta.

Sulara kaka je kierö sigéklöpa Sulá jewa yuwá Sulara minetse ji Sibö kaska, Sibö klawa ia Sulara ka dökate shebeki, je kalarö énasi, ka wödalirta, jekeapa i-kate i-she Sibö kalawa ia baste yis yawá kiá minatsé Sibö kaska jera jiyë bas ia i-döká, jikelabö kai i-kalata, ñera i-kate butsaka julánaka jabonakla, jeböwá i-dekatse ji Sibö kaska.

Sulawa i-yawá dekatse, Sibö kaska, Siböte isha ia i-böluwá jushebeka i-míyake dökajun sa töki je kawa i-kuoklöwaki. Je dalei jamí Siböte i-kuei kaka, i-shaite i-kalawa ia, ka spana yuwemar sate, je kianá sawá batsétsana, buluí sikei tsanaölwí ñara. Jekea Siböte isha sikí sate i-kanei wekerö, ka ane bukuluwa suna, köwa ka kiané i-kakú suwó, ka köbitö taíwa kiané, ják buölö nameiwa, köñeiwa ka je kiar skika, kas wöbatsö jestö yuleiwara, jirda ju spana yörkate je suluwe Maite, je jera bas ki kal wölbe jardá, bas tsaku kordá kalwölbewa.

Ji Siböte ju yuwá je wawaite, bárama, : wa juer yakuéwa, ják siö, jishökö ye, dachoíta, batsé, bachá, ka kulí shkoloita, kátsö, kalyökö, diklö, tipö, dú, béwák, je jamí je shana, je balá moshá naka seje ditsö pátkacha maite.





COSMOVISIÓN

Los indígenas cabécares creen en Sibö, el Dios creador de todas las cosas y el universo.

También rinden tributo a los Useklas, grupos intelectuales de sabios sacerdotes. Consideran, asimismo, a la tierra como una mujer y la adoran como la madre.

Creen en las señales de la naturaleza, por ejemplo, lectura del comportamiento de todos los elementos, como es el sonido del viento, del trinar de los pájaros, el grito de una gallina similar a un gallo, la aparición de un animal silvestre en la orilla o dentro de la casa. Ver a un animal lleno de gusanos en forma muribunda o si a un animal silvestre, que generalmente tienen poco contacto con el ser humano, lo encontramos dentro de la casa como si fuera un animal doméstico. E inclusive, si la casa es invadida con las hormigas arrieras.

Tienen guías espirituales, como los Jawá, Usekla, tsöklöwa, jótami, namaitamí, bikaklawá.

Creen en los jawa - guías espirituales. Estos son médicos indígenas que efectúan curaciones mediante los cantos sacros de un lenguaje espiritual culto y poético.

Asimismo, ellos conservan sus costumbres y tradiciones, como la danza, los cantos y el respeto sagrado en el consumo y preparación de la gastronomía.

Guardan dieta para ir de cacería o pesca, lo cual es una norma espiritual para el uso racional de los recursos. También encontramos que hacen una lectura de las señales que les envía la naturaleza. De manera similar, usan las plantas medicinales para curar diferentes enfermedades.

Dependiendo de la ubicación geográfica, los funerales son muy diferentes a lo acostumbrado. Para ello se realiza un canto sacro que tiene como propósito ayudar al alma y el espíritu del fallecido para que regrese al lugar de la deidad, llamado Sulá Kaska.

Por otro lado, es importante señalar que tienen una forma de pensar y de vivir muy diferente, en la cual se mantiene una relación intrínseca con el ambiente.

Con respecto a su organización, se rigen por una estructura clánica, manteniendo la línea matrilineal, es decir llevan el clan de la madre y no del padre.

La agricultura depende mucho de las dietas que guardan los agricultores. Siempre se realizan ceremonias en cada una de las etapas, verbigracia, la hora de la preparación del terreno, la siembra y cosecha de la misma.

Es así como conservan el respeto por los lugares sagrados y por los fenómenos





José Víctor Estrada Torres

naturales como el huracán, el terremoto, el trueno, etc.

La chichada que organiza Sibö se da como una forma de agradecer éste a quienes le ayudan a “*construir la casa*”, acción que entre los pueblos chibchas es símil de “*crear la tierra*”.

El “*sorbon*” (buluísikö) es el baile tradicional de bribris y cabécares. Se ejecuta con el acompañamiento de tambores y maracas y consiste en un círculo de bailarines que balancean su cuerpo hacia atrás y hacia adelante, elevando alternativamente los pies izquierdo y derecho, con desplazamientos laterales por lo común hacia la derecha. Guevara Berger (1988: 21).



Foto:
Severiano Fernández Torres



3.2.1 - VIDA EN SOCIEDAD (Los clanes cabécares - Clan Matrilineal)

Kekebla: Gente de la tierra, gente que vive en todas partes

Narrado por: Pedro Torres Rojas
Recopilado por: Severiano Fernández Torres

Nombre del Clan	Correspondencia
<i>Useklawa</i>	Son los sumos sacerdotes, sabios, intelectuales, pensadores, médicos indígenas.
<i>Koktuwa</i>	Son guías espirituales, sabios, médicos, cantores, es un clan noble.
<i>Ktegibiwa</i>	Pertenece al clan useklawa, descendientes de humanos con serpientes.
<i>Koyöibawa</i>	Clan descendientes de los pericos entre humanos y serpientes
<i>Kolpanewa</i>	Pertenece a las plantas de los guarumos.
<i>Tsiruruwák</i>	Pertenece al cacao.
<i>Julabuluwa</i>	Clan del brazo.
<i>Kibegrowák</i>	Pertenece a las libélulas y a las serpientes.
<i>Sulikpanewak</i>	Pertenece al clan de los venados.
<i>Koskichewák</i>	Pertenece a las plantas del roble.
<i>Tukwák</i>	Pertenece al ñame.
<i>Kabekwák</i>	Pertenece a los quetzales.
<i>Dekueibowák</i>	Sal oloi, yasa, chaká.
<i>Koswák</i>	Abejitas.
<i>Shikaowák</i>	Es una especie de mosquitos.
<i>Mobluwák</i>	Una especie de monos.
<i>Duaripawák</i>	Bribriwák.





4 - Cultura Ngäbe

4.1 – COSMOGONÍA. Relato de la Creación

*Carmen Rojas Chaves y Fidel Juárez,
Asesor Regional Indígena de DRE Coto.*

Ngöbö, el Dios Padre, es el creador de todo lo que existe y no se le conoce su origen ni su parentesco con otros seres.

Al inicio de los tiempos, el mundo que había era de piedra y a partir de la piedra, en cuatro días, Ngöbö creó todos los elementos de la naturaleza y todo lo necesario para que la vida humana fuera posible.

Por último creó a los ngöbe.

Primero sólo había piedra.



Foto:
Severiano Fernández Torres

Luego Ngöbö creó el agua y con esta cubrió todas las piedras. Quiso crear los ngöbe, pero vió que aún no estaban dadas las condiciones para su existencia.

Para ello primero creó el barro, el lodo, pero observó que ahí tampoco podían nacer sus semillas, las personas.

Entonces decidió crear el mundo como una gran casa de cañas con un techo de palma, o como una gran totuma.

El mundo, entonces, tiene la forma de una gran casa, cuyo techo es sostenido por Uli Kran. (Un cacique).

En la construcción de esta casa participaron cuatro personajes: el dueño del mapache, el dueño de la libélula, el dueño de las gallinas y el dueño de los pájaros carpinteros. Este último fue fundamental, ya que él terminó de construir la casa, porque los demás no quisieron hacerlo.

Una vez creada la gran casa que constituye el mundo, Ngöbö creó al hombre, a partir de cuatro diferentes clases de maíz: el blanco, con el que se creó a la gente blanca; el negro con el que crearon los negros; el morado, con el que crearon a los indígenas y





Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas costarricenses

el amarillo, del cual se crearon los extranjeros. Estas semillas de maíz las había dejado Ngöbö en la tierra, bajo el cuidado de Tibi Tolero, el dueño de los cornezuelos.

Inicialmente, todos los elementos del entorno tenían características humanas: hablaban y sentían. Luego estas facultades quedaron sólo para los humanos. Los animales querían seguir viviendo entre las sociedades humanas y ser parte de ellas. Con el tiempo la gente se fue separando de los animales, la cual además contó con la prohibición de Ngöbö de vivir juntos, así como de establecer parejas mixtas y de procrearse. Pero, no contentos con esta decisión de Ngöbö, los animales intentaban atraer a las personas, engañándolas de diferentes formas, principalmente tomando figura humana.

Una vez que el proceso de creación de la tierra se había completado y la población aumentó, comenzaron a darse muchos conflictos y muchas peleas entre las personas.

Ngöbö hizo varias advertencias a los humanos, pero estos no obedecieron. Entonces mandó un espíritu maligno, llamado Ngiba Kogi para que recogiera todo lo que había para comer.

A partir de este hecho se sucedieron una serie de cataclismos: una gran hambruna, un largo eclipse que oscureció el mundo y finalmente un diluvio que ocurrió porque Ngiba Kogi rompió la cumbre de la casa y se metió la lluvia.

Estos fenómenos destruyeron la mayor parte del mundo creado y causaron la muerte de toda la población que había.

Pero Ngiba Kogi había guardado una semilla de maíz de dos granos. Esto hizo que se la quitaran, con la intención de sembrarla, y con esto nuevamente hicieron la gran casa: el mundo.

La semilla germinó y creció, con lo que reapareció la humanidad.

Pero de nuevo hubo conflictos entre las personas, por lo que Ngöbö, después de haber advertido en vano, mandó una prolongada sequía. Murió mucha gente y la humanidad estuvo a punto de desaparecer. Entonces la golondrina fue a buscar la lluvia y la trajo, evitando así la extinción de los pocos humanos que habían quedado.

Esta vez, Ngöbö encargó a Murie Dögüen o *“El Dueño del Viento”*, que vigilara a sus semillas (que eran los humanos ngöbe). Para entonces, éstos convivían con seres muy grandes, con poderes especiales, a los que Murie Dögüen se llevó para Kö Nögue, *“La Ciudad de los Espíritus”*.

El clima se normalizó y esto permitió el desarrollo de una nueva humanidad que son los ngöbe que actualmente habitamos la tierra.

Pero Ngöbö sabe que ni la tierra ni las personas que él creó son perfectas y por eso previó una nueva transformación del universo que se conoce como *“la llegada de los cuatro tiempos”* que implican una serie de acontecimientos que acabarán con el mundo actual, y





José Víctor Estrada Torres

con la presente generación de seres humanos, dando paso al regreso de héroes culturales, caciques, sukias y otros personajes destacados.

Cosmovisión Ngäbe

Los ngöbes creen en Nicorare (espíritu del mal) contra el cual luchan los chamanes para liberar al enfermo.

Ngutiobo son los manantiales donde entran y salen los malos espíritus. Las cataratas son seres sagrados. En ellas (las cataratas) están las siete puertas jogwatdakugü.

De manera similar creen que en el charco que forma al caer la catarata, vive “bube” un ser espiritual maligno.

La vida en Kä Nague “La Ciudad de los Espíritus”

Carmen Rojas Chaves

Cuando alguno de nosotros muere, la tierra toma nuestro cuerpo como pago por todo lo que le dio mientras vivía y su alma va a Kä Nague, “La Ciudad de los Espíritus”. A partir de ahí, emprende un viaje espiritual hacia ese otro mundo, Kö Nague. El cual es el destino final de las almas. Ahí, un río divide la ciudad en dos. Este río solo los espíritus buenos pueden cruzarlo, quedando separados de los espíritus malos.

Pero no sólo los muertos van a Kä Nague. Según la creencia, también pueden ir allá personas con características especiales, para alguna celebración o para adquirir conocimientos y liderazgo. Pero se requiere de una preparación muy intensa, porque hay espíritus muy dañinos. A Kä Nague se llega a través de un viaje espiritual, mediante el sueño, caminando sobre el mar hasta cruzarlo. En el recorrido no se puede mirar hacia los lados por el peligro que representa mirar a los seres malignos que están a los lados. También porque al entrar a Kä Nague hay que sortear una región exclusiva para los murciélagos, que es muy peligrosa.

En Kö Nague el tiempo es diferente del tiempo de este mundo. Un día de allá son muchos años en la tierra. Al regresar, cuanto nos rodea adquiere un significado diferente del que vemos.

Es posible regresar de este lugar, pero el que lo hace se enfrenta a un mundo que le será desconocido, porque vuelve muchos años adelante en el tiempo en donde ya han muerto todas las personas conocidas y con un cuerpo diferente del anterior.

En Kä Nague no sólo viven las almas y los espíritus malignos. Ahí también está Ngöbö, los espíritus protectores de los diferentes elementos de la naturaleza y los seres con poderes especiales. Por eso, quienes regresan de Kö Nague lo hacen con muchos conocimientos.





Se cree que solo han regresado los caciques, los sukias y héroes culturales. Estas personas que han regresado, comparten sus conocimientos con la humanidad. De esta manera explican los ngöbes, el origen de la danza y el canto, el juego de la balsería, las técnicas de cacería y agricultura, así como el conocimiento de las diferentes variedades de chicha y el origen de algunos frutos estacionales, como la guanábana, el cacao y algunos otros de uso tradicional.

Sin embargo, no todos los conocimientos más preciados fueron traídos por quienes regresaron de Kä Nague. También algunos espíritus, estando en la tierra, les han transmitido conocimientos a los hombres. Por ejemplo, Mesi Kwira, hermana del gran cacique Sami Kebedo, le enseñó a los ngäbe las técnicas artesanales, así como los diseños más comunes de la artesanía indígena ngäbe.

Sea cierto o no, para los ngöbe es nuestra cosmovisión por lo que la apreciamos, la valoramos y la conservamos como un pequeño pedazo de oro con un valor invaluable. Por lo que esperamos que se conserve de generación en generación.

4.2 - Elementos particulares de la vida en sociedad

Nacimiento: Consiste en una fiesta, con chichada, que se le hace al recién nacido, para evitar que lo ataquen las enfermedades y para desearle una larga vida.

Ngöbö fijó un convenio entre el ser humano y la tierra. Ésta le da de comer al ser humano, pero cuando este muere, le entrega su cuerpo para que ella se alimente de él y pueda continuar alimentando a otras personas.

El Cacao: La toma del cacao tiene como objetivo alejar los malos espíritus. También se utiliza para llamar a la armonía y como señal de solidaridad.

Por último y, como parte de la cosmovisión de la etnia ngäbe, ocurre el paso de la vida a la muerte, conocido como el viaje a la ciudad de los espíritus. (Kä Nague)

En la cosmovisión mítico - religiosa de los bocotás, Chubé, que moraba en un mundo distante, fue enviado a la Tierra por su padre, quien le aseguró que merced a sus poderes lograría ser el dueño de todo lo que en ella hay, tras vencer a Doiá, un personaje maligno quien, rodeado de sus familiares, ya habitaba en este mundo aspirando también a convertirse en dueño.

Tras los vanos intentos de Doiá para eliminar a Chubé (similares a los de los Sorburu para matar a Sibö en la tradición talamanqueña) ambos se enfrentan en una apuesta consistente en que aquel que lograra crear los seres y las cosas más perfectas se quedaría como dueño del mundo.

Dando inicio a la contienda, Chubé cubre el mundo de tierra trayéndola desde lejos, empresa en la que falla Doiá, ya que en los lugares donde él echaba tierra, el suelo seguía siendo de piedras. A continuación Chubé crea el mar, en tanto que Doiá sólo consigue hacer charcos y ninguno de agua salada.





José Víctor Estrada Torres

Luego Chubé crea a los hombres, mientras que Doiá sólo consigue hacer un muchacho carente de vida. Finalmente, Chubé da origen a los animales y a las especies vegetales útiles, a la vez que su oponente crea las serpientes, los zopilotes, los sapos, los murciélagos y los bejucos venenosos. Así, Chubé vence en la contienda y queda para siempre dueño de todos los seres y cosas del mundo. (Margery Peña 1990).

A los jóvenes ngäbes se les enseña respetar a las personas adultas, a las mujeres y a sus padres. De igual manera, se les enseña a respetar a su marido o su mujer (o sus mujeres). En un principio el hombre ngäbe debía tener una sola mujer, pero un día en una fiesta, uno de los sukia que dirigía esta fiesta le gustó una de las mujeres, pero él sabía que ngöbo no iba a estar de acuerdo con lo que él iba a hacer, por lo que y para este propósito, reunió a los demás caciques, a los cuales le dijo que había tenido un sueño que consistía en que los espíritus del más allá le habían dicho que un hombre podía tener varias mujeres pero para tener ese derecho, el hombre debe ser valiente jugando balsería, además de trabajador, monteador y peleador.

A aquel hombre que se porta mal, se le asigna un castigo, el cual debe cumplir según su comportamiento. Por ejemplo, se les dictaba estar un día en el cepo, aunque esto depende del delito que cometía, (esto con el tiempo se ha ido perdiendo con las leyes nacionales). Los jóvenes representan el futuro para los ngöbe, pero deben seguir los ejemplos de los mayores, los cuales son respetados. Para esto, los jóvenes (hombres y mujeres) se sometían a un aprendizaje en donde los mayores se encargaban de enseñarles como es la vida, con la finalidad de prepararlos ante el mundo en el que enfrentarán a muchas dificultades. También les enseñan como deben actuar en la vida, así como la manera en como deben ser sus comportamientos en sociedad. En el caso de las mujeres, se le enseñaba cómo deben de tratar a su esposo y a sus familias para que no haya problemas.

También hay animales que son sagrados para los ngäbe y que según la historia, son esos mismos animales los que nos dan agua cuando morimos y llegamos al otro mundo. Uno de estos animales sagrados es el perro.

El perro se considera el animal sagrado para los ngäbe. Por lo que, según las creencias, debemos de tratar bien a los perros y darles de comer, porque en el otro mundo él nos ayudará en el paso del camino, brindándonos agua para no tener sed y así poder llegar al otro lado.

Si se trata bien a los perros, de la narices de él brotarán agua en el otro mundo para que uno pueda tomar, pero si no se los trató bien en este mundo, al otro lado no tendrá agua para que uno pueda saciar la sed. Por eso es características de los ngöbe tener un perro en las casas como símbolo de alianza y compañía.

Algo muy importante que tiene el indígena ngäbe es la forma de vestir, principalmente las mujeres. Las pintas del vestido simbolizan naturaleza y representan los cerros, los volcanes y el arcoíris. Además son las que se usan en la ropa. La pinta en los bolsos simboliza peligro y representa a las culebras, también representa cerros y volcanes. La pinta en la balsa simboliza heroísmo, poder, fortaleza y experiencia, por eso esta balsa no





Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas costarricenses

la puede jugar una persona novata o un joven sin experiencia. La pintura de la cara que se usa en ocasiones especiales significa belleza y liderazgo.





José Víctor Estrada Torres

5 - Cultura Bribri

COSMOGONÍA (La Mágica Tortuga entre bribris y cabécares en Talamanca)

Narrado por: Pedro Torres Rojas

Compilado por: Severiano Fernández Torres

Sucede durante todas las mañanas antes que aparezca la luz del alba sobre el horizonte, detrás de la colosal cordillera de Talamanca, allá donde los árboles y las montañas atrapan los grandes nubarrones, por eso los ríos son hermosos bravucones y hay muchas lagunas. Precisamente en ese lugar Sibö había sembrado los hombres de maíz, con sangre de cacao, es decir las semillas de Sibö, los bribris y cabécares.

Cuentan nuestros ancestros que en medio de esos dos pueblos llamados bribri y cabécar, había una gran laguna. Dentro de ella vivía una gran tortuga.

...-“¡Pero no era la tortuga normal que conocemos, sino una mágica misteriosa tortuga que vivía por cientos de años allí!”.



Foto:
Severiano Fernández Torres

Todas las mañanas, en medio de aquella gran laguna, se observa a simple vista quieta y sereno sin ningún movimiento. Parece que dormitara pacientemente!”.

Allí emergía una gran tortuga, cuya concha se abría poco a poco y en medio de ella aparecía un arbolito verde vigoroso.

-“¡El arbolito mágico crece rápidamente, cada hora brotan las ramas. En otro momento se llenan con hojitas tiernas verdecitas y en la otra hora cuyas ramas se ven floridas que emanan aromas exquisitos que al instante atraen múltiples colibríes

y otros pájaros multicolores llegan a saborear el néctar de las flores, algunas disfrutan y otras galantean!”.

En esa misma tarde en cada rama del árbol aparecen diferentes frutos de diversas especies que conocemos y algunos nunca vistos por los habitantes del pueblo.

Las frutas de ese árbol se pueden comer.

...“¡Pero solo las pueden recolectar los ancianos, o las personas que practican y viven los máximos valores espirituales y de bien común. Además pueden sembrar y





compartir las semillas y estas se reproducen sin ningún problema!”.

Pero un día, unos muchachos de la comunidad dijeron en voz alta nosotros queremos invitar a todo el pueblo para que observe la recolección de frutas que vamos a hacer mañana encima de la mágica tortuga.

La gente del pueblo quedó sorprendida al escuchar la invitación de los muchachos del pueblo. Ellos sabían muy bien que había una norma para recolectar los frutos del árbol de la mágica tortuga, sin embargo, estaban dispuestos a desafiar esa norma.

Anocheció y entre ellos comentaban lo que iba a ocurrir, todos durmieron en sus hogares. Muy de mañana antes que aparezcan los primeros rayitos del señor sol, la muchedumbre se asoma a ver el escenario.

La sorpresa de los habitantes es que ya la mágica tortuga había llegado a la orilla de la mansa laguna, ya con el arbolito cuyas ramas estaban cargaditas con diversas frutas, unas sazones otras maduras.

Pronto llegaron los cuatro muchachos y se subieron inmediatamente encima del mágico árbol, sacudieron con fuerza las ramas y las frutas fueron desprendiéndose unas sobre otras.

Enseguida, la mágica tortuga se movió rápidamente al centro de la laguna, lo que se observó fue que la laguna se tiñó de sangre. De esta manera la mágica tortuga los devoró a todos y los muchachos no regresaron nunca más a sus hogares, por desafiar a la mágica tortuga que era un monstruo..

5.1 - Cosmovisión (bribri - cabécar)

Los pueblos bribris y cabécares desarrollaron múltiples sabidurías de educación ambiental, así como la relación armoniosa espiritual y racional con todos los elementos del ambiente. Esta instrucción se comunicaba en forma oral, por medio de las narraciones, cantos y danzas a todos los miembros de la familia y en cada comunidad.

También avanzaron en el campo de la medicina, el conocimiento de la musicoterapia, las curaciones con plantas medicinales, la historia, la psicología, los valores espirituales, el conocimiento astrológico y hasta la poesía.

Ellos creen en un Dios terrenal. Según el mito, Sibö nace de la unión de Sibökomo, el chamán Sórburu, con su sobrina Siitamiala. No obstante, dada la filiación matrilineal que rige el sistema de clanes y de parentesco de bribris y cabécares, Sibö no pertenece al clan de su padre y sí, por ende, al de su madre. (Alí Segura García).

Tienen, además, un sistema de funeral distinto. Consideran a la Tierra como una mujer, por lo que llaman la Madre Tierra. Por lo que todos los elementos de la naturaleza tienen vida.

Los bribri, también creen, en la sabiduría de los guías espirituales. Creen en los





José Víctor Estrada Torres

Awá (guías espirituales) que utilizan las plantas medicinales para su curación.

Como se mencionó antes, también guardan dieta y se rigen por la organización clánica, que es matrilineal.

Existe también, la denominada wínbulu, el alma que reside en el ojo izquierdo. Esta, que sale a vagar mientras la persona duerme originando con ello los sueños, abandona el cadáver a los nueve días del fallecimiento tomando un rumbo incierto. Constenla Umaña señala que: *“al estudiar los cantos ceremoniales bribris, se me ha señalado la existencia de otras dos almas, una de las cuales reside en los huesos”*.

Creación de la Tierra

Narradora: Carmen Torres Torres

Por otro lado, también podemos hablar acerca de la versión de los indígenas bribris de la historia de la creación de la Tierra:

De acuerdo con esta versión, Sibö pensó de cual sustancia podía hacer la Tierra. La danta que él llamó hermana, tenía una hija llamada Iriria.

Sibö pensó que el vampiro debía dirigirse debajo de donde nace el sol para cortar a esa hija de la hermana y hacer una prueba para que hubiera Tierra.

El vampiro bajaba y mordía a la hija de la danta. Regresaba donde Sibö estaba recostado en su hamaca. El vampiro defecaba cerca y del excremento empezó a nacer zacate y a crecer algunos arbustos. Sibö vio que esa experiencia era muy buena continuarla. La abuelita de la danta era bikakra, que es la persona encargada de repartir y hacer la ceremonia del chocolate. Sibö necesitaba que viniera la abuelita de la danta para poder traerse esa hija de la danta sobre este mundo, para convertirla en tierra.

Sibö fue y habló con la abuelita de la danta y le dijo que la iba a invitar para celebrar la fiesta de los clanes que iban a nacer, como semilla de maíz. La invitaba para que repartiera en la ceremonia del chocolate y del maíz. Le dijo que volviera a avisarle dentro de 4 días. Para inaugurar la gran casa cónica y las semillas de maíz, Sibö hizo una gran fiesta e invitó a todos los que trabajaron con él, que son todos los animales, aves, plantas, espíritu de la montaña, y espíritus sobrenaturales, sakebla, kobla, sorbulu y jalabulu; también a la mamá y a la abuelita de la danta.

Como ellas vivían solas (la hija, la mamá y la abuela) entonces tenía que traerse a la hija de la danta. Ellas vivían debajo de donde nace el sol.

Sibö pensó que habría que bailar el sorbón, es una danza espiritual indígena, en la fiesta y que tendría que invitar a bailar también a los diablos, ya que él los había utilizado para que trabajaran en la construcción de su casa, el mundo. Si los diablos hubieran sabido que la casa era para crear los clanes, los humanos entonces no hubieran trabajado en la construcción. El centro del mundo para los indígenas bribris es Suláyöm.



Antes de que nazca el sol, Sibö prepara el banquete, los bancos, la fiesta y llama a todos al baile de sorbón.

Cuando empieza el baile del sorbón, llega la danta a bailar. Entretanto, su mamá está repartiendo chocolate. Se hizo primero un baile, luego dos bailes, tres bailes y a los cuatro bailes cayó la chiquita y se desparramó encima del cascajo. Todos los que bailaban el sorbón empezaron a majarla. Se derritió todo el cuerpo de esa niña, que es la hija de la danta, desapareciendo completamente la figura hasta convertirse en pura tierra. Después de que se convirtió en Tierra, la mamá la danta se puso a llorar y le dijo a Sibö.

“-¡Ah, mi hermano! ¿Cómo me ha traicionado! Si me hubieras dicho lo que ibas a hacer, no hubiera venido”.

Por lo expuesto anteriormente, los indígenas bribris consideran a la danta como un animal sagrado y no comen su carne sin antes realizar un rito especial.

GUÍA DE ANÁLISIS

- Describa los eventos más importantes de la narración.
- Describa la función de los personajes de la historia.
- ¿Con cuál personaje se logra identificar y por qué?
- ¿Qué hizo Sibö con la familia de la danta?
- ¿Qué emociones y sentimientos evocan la historia?
- ¿Qué cambiaría usted desde su experiencia como docente?
- ¿Podrían inventar otra narración similar de los bribris?

5.2 - VIDA EN SOCIEDAD

5.2.1 - Los clanes Bribris

Narrado por: Rafael Fernández Fernández
Copilado: Severiano Fernández Torres

Nombre del Clan	Correspondencia
<i>Diu wak</i>	Dueño del sol
<i>Siwöwák</i>	Perteneciente a la luna
<i>Ùni wak</i>	Dueño de las ollas
<i>Kòlki wak</i>	Dueño del guarumo
<i>Dúri wak</i>	Los dueños de la quebrada el pájaro
<i>Sülári wak</i>	Los dueños de las palmeras y el coco
<i>Tuáriwak</i>	Los dueños de la quebrada del pájaro bobo
<i>Buböl wak</i>	Dueños de abeja
<i>Túböl wak</i>	Dueño de ñame
<i>Kabekirwak</i>	Pájaro quetzal
<i>Kölsuwak</i>	Hormiga de guarumo





José Víctor Estrada Torres

5.3 - Cultura Maleku

COSMOVISIÓN

Informante: Nazario Velas Lippi

Compilador: José Víctor Estrada Torres

En el plano religioso, los malekus conciben tres órdenes de entidades: dioses, diablos y espectros.

“Los dioses (tócu maráma) son seres eternos que existen por su propia voluntad. Son antropomorfos y visten a la usanza india, con taparrabos y un penacho de plumas.

Tiene sus moradas en regiones subterráneas bajo la cabecera de ciertos ríos, territorios que son, al mismo tiempo, sus dominios. En su trato, se comportan como los humanos y tienen hacia éstos una actitud benévola.

Como creadores de los animales, han autorizado a los seres humanos a consumir algunos, velando por la preservación de las especies.

Además, emplean a las fieras, en especial a las serpientes, como castigo a quienes cometen faltas graves. Sus ancestros llegaron al mundo y aquí se conocieron. Reunidos, designaron como su jefe al de la Cabecera del Nharíne (“Río Venado”), que había sido el primero en llegar y era el más sabio. Este creó a los humanos (a los que llama “mis pavones”) y, además, a las plantas y los animales. Decepcionados, no obstante, los dioses por la conducta sexual de los humanos, y a instancias de la diosa de la Cabecera de Aóre (“Río Muerte”), el de la Cabecera del Nharíne desató un cataclismo que destruyó la humanidad”. Tomado de Laca Majifyca de Constenla Umaña.

De ahí la gran importancia de rescatar algunos animales que se ven con mucho respeto y significado. Entre ellos se destacan el Ujuti (chanchito monte) el erra (Iguana verde) la sardina picuda (el tare) y mucho más. Sin embargo podemos destacar el pavón (Tufi). Esta ave se vincula con el (toçu) Dios todo poderoso. Es un privilegio obtener esta ave con fines alimenticios, sin embargo la presencia de ésta ave frente a algún indígena y específicamente cerca de la casa es el aviso de que alguien de la familia va morir mediante una muerte natural.

Los dioses impusieron a los hombres normas tanto de convivencia como dietéticas. El respeto por la vida humana, la moderación en las relaciones sexuales y el no hablar obscenidades ante el padre, la madre o las hermanas. Entre las segundas, se encuentra la prohibición de consumir determinados animales, como el tiburón, el mono gordo y los felinos.

Los mayores sabios de los malekus adoran, obedecen y le rinden culto mediante plegarias, ofrendas de cacao, y sacrificios, en especial de pavones y chanchos de monte. (Margery Peña.)



El destino de las las almas de quienes mueren bien van al mundo subterráneo a vivir con los Dioses. Se dice que estas almas se divinizan.

También van a morar donde nacen las quebradas, porque el agua es sagrada. En este sentido, estarán emanando vida eterna.

La chicha y el chocolate que lleva le son necesarios entonces para poder unirse a la vida festiva que llevan los otros divinizados.

Las almas de quienes se mueren por una muerte no natural se dirigen, según el caso, al lugar de castigo terreno (picadura de culebra), o al celestial (ahogados, asesinados, etcétera.) La muerte natural es la única forma que el maleku avala para estar en los brazos de Dios.

5.3.1 - La Tierra

Los maleku adoran a la madre naturaleza como un Dios, ya que como tal es la que provee de todo al ser humano.

Una de las principales actividades desarrolladas a través del tiempo es la actividad de la caza y la pesca. De ahí nace una de las grandes tradiciones particulares de la cultura maleku como lo es la caza de la tortuga, una actividad que se desarrolla todos los años en la época seca.

Los maleku se preparan con todas las provisiones necesarias para internarse entre cinco a diez días en un lugar denominado TOROJAM (hoy llamado Caño Negro) en donde se realiza todo tipo de caza, pero el principal objetivo es la tortuga verde. De ahí que se le denomina la fiesta de la caza de la tortuga. Sin embargo, podemos mencionar que otra de las actividades más importantes es la pesca de la sardina picuda, también vinculada con los principios cristianos.

El lugar sagrado de mayor relevancia es CAÑO NEGRO como sitio que provee al indígena maleku de los alimentos necesarios y en donde permanecen enterrados sus seres queridos por muerte natural.

5.3.2 - SOCIEDAD - Elementos particulares de la vida en sociedad

Entierro

Los indígenas maleku tiene 2 formas tradicionales de realizar los entierros:

Muerte Natural: Es enterrado en la casa como lugar sagrado.

Muerte trágica: Los cuerpos se botaban en una montaña y no se enterraban.

Chicha

De maíz, yuca, pejibaye y arroz, se mantiene permanentemente.

Sentido ritual del baño

Todos los días a las 4 de la mañana (Para brindar atributos a Tocu DIOS).





José Víctor Estrada Torres

Confección de artesanía.

Caru y Quijilha (Arco y flecha)

Se utiliza el palo de pejibaye para confeccionar el arco y la punta de la flecha adherida al yolillo.

Chiqui (material que se obtiene de la hoja de bijagua).

Jerro (red)

Se utilizaba para halar las tortugas y cazas obtenidas. La materia se obtiene de un árbol de burío.

Pupa (Jícara)

Se utilizaba como taza para beber, actualmente se labra con fines comerciales.

Chiu (Olla)

Vasija de barro, se obtiene un barro especial, que luego se asaba para obtener su forma firme y dura.

5.3.3 - La salud según el mundo maleku

Es tener la oportunidad de poder practicar las costumbres y tradiciones, con energía y capacidad, además de vivir lejos de los espíritus que hacen daño. La salud se obtiene alimentándose sanamente.

A lo largo de los años, los ancestros han implementado las plantas naturales, las cuales han sido como parte de la familia para mejorar la salud.

La calidad de vida de los ancestros radicaba en su alimentación a base de productos naturales y medicina totalmente natural, la cual garantizaba un mayor índice de vida.

En la actualidad, esta base alimenticia ha variado, incluyéndose productos no autóctonos, lo que ha afectado la salud (vista, pulmones, huesos etc.).

Además, existen oraciones curativas, que permiten mejorar la salud en niños y adultos.

El proceso que se sigue para sanar una enfermedad va a depender del origen de la misma. Así por ejemplo, una persona que es mordida por una serpiente es aislada y allí recibirá su debido tratamiento, esto porque podría causar mal de ojo a su familia.

La salud de los niños en el vientre y tres meses después de su nacimiento, va a depender del padre del niño, quién debe respetar los lugares sagrados y no visitarlos durante este período.

En el parto las mujeres, en su mayoría, se aislaban a orillas del río y daban a luz sin necesitar ayuda. Por un tema de salud, se debía bañar al niño instantáneamente.





Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas costarricenses

Para mantener la salud de cada miembro de la comunidad se deben mantener algunos cuidados tales como:

- Los hombres no deben visitar lugares sagrados durante el embarazo de sus mujeres y después de tres meses de nacido el niño.
- No ingresar a propiedades de otros sin permiso, porque podrían ser mordidos por una serpiente.
- No visitar lugares prohibidos, porque dañan la mente o el cuerpo.



Foto:
Severiano Fernández Torres





José Víctor Estrada Torres

5.4 - Cultura Boruca COSMOVISIÓN

El temprano sometimiento de este pueblo a la dominación española, conllevó el progresivo abandono de su lengua y la pronta adquisición del sistema de creencias de los colonizadores hispánicos.

“Los borucas no parecen conservar mitos relativos al Ser Supremo sino reflejan una visión de tipo cristiano”. Constenla Umaña (1979) señala tres manifestaciones religiosas de la cultura boruca:

El término Sibö se usa para designar el Ser Supremo, el cual se corresponde con los existentes en cabécar y bribri.

En la creencia, reflejada en la tradición oral, en la existencia de algunos espíritus, tales como *“el espíritu de las aguas”*, *“el protector de los chanchos de monte”* y *“el espíritu de la gran serpiente”*, y el recuerdo de los atributos y funciones de los chamanes, figuras de las que si bien hoy carece la cultura boruca, son conocidas al estrecho contacto con bribris y cabécares.



Foto:
Severiano Fernández Torres





5.5 - Cultura Térraba COSMOVISIÓN

Informante: Elides Rivera Navas
Compilador: José Víctor Estrada Torres

En afirmación de su cosmovisión, consideran a la naturaleza como parte integral de la vida, por lo que se armoniza con ella, una visión integral de lo ecológico, cultural y económico. Respeto a la abuela espiritual del agua, que es esencia de la vida, la relación con las fases de la luna, la convivencia con todos los elementos de la madre naturaleza (Enrique Rivera 2012).

Según la cosmovisión del pueblo Térraba, este pueblo está protegido por la abuela Tjer Di, esta es una mujer que vive en las aguas de los ríos, quebradas y nacientes del territorio.

Ella desde ahí, sale a regar los campos de la siembra para que den buena cosecha. Cuando el pueblo está en lucha, ella se manifiesta a través de lluvias o lloviznas (según sea la época) por eso es común ver en verano por las mañanas y tardes al territorio de Térraba cobijado con una neblina fría y pequeña llovizna.

El animal que representa al espíritu del pueblo es el chancho porque fue así como nos convirtió la abuela Tjer para protegernos de la desaparición de los invasores, así fue como nos llevó a la laguna Kartsí, allá en el Alto de Bijagual. En esa laguna, hay un túnel donde estuvieron los antepasados convertidos en chanchos y así fueron resguardados de los males del enemigo.

Foto:
Severiano Fernández Torres





José Víctor Estrada Torres

5.6 - Cultura Chorotega COSMOVISIÓN

Informante: Ivannia Pérez Hernández
Compilador: José Víctor Estrada Torres



Foto:
Severiano Fernández Torres

Los dioses que tenían los chorotegas eran la luna, el sol, la lluvia, el fuego y aunque el jaguar era el animal sagrado, también se le consideraba dios. También, que el maíz como planta sagrada, de igual manera era considerada como dios y se le hacían fiestas en donde se consumían solo alimentos a base de maíz y bebidas fuertes como la chicha, chicheme y otros a base del maíz.

“Tienen diversos dioses, é así en el tiempo de su cosecha del maíz, ó del cacao ó del algodón ó fésoles, con día señalado y en diferentes días, les hacen señaladas particulares é diferentes fiestas é sus areitos é cantares al propósito de aquel ídolo é recogimiento del pan ó fruto que han alcanzado”. (El descubrimiento y la conquista. Ricardo Fernández Guardia. Colección Biblioteca Patria No. 1, ECR, 1975, p. 41)

Los chorotegas creían en la vida después de la muerte y por eso a los muertos los enterraban con todos sus utensilios de barro, piedra y oro, lo mismo que con comida, porque la necesitaban en el más allá, en esa otra vida.

Cipattonal: Es dueña de la noche, o más precisamente del momento que antecede al amanecer cuando aún hay oscuridad. Tiene estrecha vinculación con Teteu Innan, la madre de los dioses mexicanos, es decir, es una manifestación de Teteu. A esta pareja se les atribuía la creación del cielo, de los seres humanos, de la tierra y de todas las cosas. Esta pareja de dioses creadores fue asistida por otros dioses, entre ellos Oxomogo, Chalchigüegüe y Chicociágat.

Creían que Oxomogo y Cipattonal intervinieron en los orígenes del ser humano y del mundo y a ambos se les atribuía el calendario

Según diversas investigaciones, los Chorotegas eran politeístas, es decir, creían en varios dioses, entre los cuales, los principales se llamaban: TIPOTANI, NENBITHIA Y NENGUITAMALI, descendientes del maíz.

El maíz rojo es el que representa la cultura indígena chorotega.





5.7 - Cultura Huetar COSMOVISIÓN

Narrador Sabio: Juan Sánchez
Compilador: José Víctor Estrada

Todo era silencio, todo estaba en tiniebla, todo estaba en la oscuridad y todo era estático, no se movía nada, no había aire, ni viento, solo existían dos elementos:

La tierra y el mar, cada uno de ellos tenían un Dios que les acompañaba. La tierra tenía una Diosa que se llamaba Jatagua, el mar tenía otro Dios que se llamaba Jaragua. Un día de tantos, Jatagua la Diosa de la tierra, decidió caminar sobre su propia superficie y Aragua el dios del mar también hizo lo mismo y de pronto se encantaron juntos Jaragua y Jatagua.

Jatagua era una mujer bella, humilde y sencilla, Aragua el dios del mar era un hombre espléndido con mucha fe y sabiduría, al encontrarse juntos, por momentos se quedaron en silencio, pero en poco tiempo dijo Jatagua: - Aragua porque no hacemos algo más de lo que tenemos, nuestras tierra se ve fea , no hay nada solo tinieblas, dice Aragua: - es una gran idea porque el mar en que yo habito es una poza grande, grande, no se mueve , no hay nada, pero dice Aragua: - De donde venís y para dónde vas?, yo vengo de acá y voy para allá y tu a dónde vas y de donde venís?, dice Aragua: - vengo de adentro y voy para afuera y cómo te llamas dice Jatagua, - soy Aragua el dios del agua y tú?.

Yo soy Jatagua y soy la diosa de la tierra, hoy estamos congregados juntos y como te repito deseo hacer algo más y dice Jaragua y cómo hacerlo? Debemos de ir donde Sipö que es el Dios todo poderoso y él nos indicara como hacerlo, me parece bien -dice jaragua-, pero no crees que es mejor invitarlo acá, sí pienso que es mejor porque el camino es muy lejos para llegar donde él, y ¿cómo hacerlo? Aragua era con mucha sabiduría y que dijo al saber de ceremonias y rituales dios escuchara nuestra voz, pues de una vez desde este punto iniciaremos nuestras plegarias.

Aragua cantaba y Jatagua rezaba fue poco el tiempo cuando sipö apareció y dijo ¿para qué me llamas? aquí estoy, la primera en hablar fue Jatagua hemos pensado hacer de la tierra algo mejor, todo es oscuro , es tiniebla, nada se mueve, no hay nada, el mar es una poza grande, grande - dijo Aragua -, pero tampoco tiene nada y quisiéramos que usted nos diga cómo hacer la luz, tener las plantas y animales, el aire y el agua, dijo sipö, gran señores yo les autorizare hacer lo que ustedes quieren hacer, pero no les puedo decir como lo hagan, entonces como hacerlo - dijo Jatagua -, tienen que dirigirse a los abuelos, los abuelos le dirán, como hacer todo.

De pronto dicen ambos dioses, no habíamos pensado de que existían nuestros abuelos, pero vamos a buscarlos, Jatagua la diosa de tierra caminó y caminó buscando a los abuelos y jaragua se fue la mar a buscar a los abuelos de pronto Jatagua se encontró con una cueva, ahí estaban los abuelos, cuando la miraron dijeron: - mi hijita que andas





José Víctor Estrada Torres

haciendo, - vengo a buscarlos porque dios sipõnos dijo que ustedes eran los encargados de decirlos como hacer la creación, - Aragua dice a los abuelos - , los abuelos contestan oh sipõ siempre nos da trabajo a nosotros y difíciles, pero lo vamos a hacer en ese momento, no se sabía nada de jaragua ni de los abuelos del mar, no se sabía nada, -entonces les dijo- los abuelos que quieres hacer primero en la tierra, quiero hacer animales, ah es muy fácil, vaya y dibuje en la tierra todos los animales que usted quiere que existan en la tierra, te doy un plazo de siete días, a los 7 días volvés., Jatagua emponchada empezó a dibujar animales en la tierra, el primer animal que dibujo fue el sapo, este es el animal sagrado de los Huetares, el segundo animal fue el zopilote es el segundo animal sagrado de los Huetares y siguió dibujando animales de unos y de otros por siete días, cuando se terminó el tiempo, regresó donde los abuelos y los abuelos le dijo a Jatagua anda y soplas a todos los animales que dibujaste y los soplas por 7 días más, de pronto vio Jatagua que el sapo salió brincando, el zopilote corría , volaba y caía de nuevo a la tierra porque no había arboles ni plantas , no había nada, así sucesivamente la serpiente, la danta, el venado, estaban todos los animales.

Ahí Jatawa se retiro a descansar descanso 7 días y luego regreso a ver los animales. Cuando ella llegó, muchos animales estaban muertos, otros estaban agonizando y se preocupó, se asustó Jatagua porque los animales se estaban muriendo, entonces se dirigió a los abuelos a decirles lo que estaba pasando, los abuelos dicen mira hijita, te explicamos bien, que pensarás bien lo ibas a hacer, lo que tenias que hacer son las plantas y no primero los animales y luego las plantas, la diosa tierra se equivocó en este instante y ahí surgió la equivocación de la humanidad, dice vaya y dibuje plantas, arboles, bejucos por 7 días dijeron los abuelos, Jatagua dibujó todo por 7 días y sopló por 7 días, todo recobró vida y ya los animales empezaron a tener vida y comenzaron a comer.

Jatagua se retiró de nuevo a descansar a los 7 días salió de nuevo a ver los árboles y las plantas y se encontró que los árboles se estaban cayendo las hojas, las plantas estaban marchitas y preocupado Jatagua se fue donde los abuelos nuevamente y les explicó lo que estaba sucediendo, los abuelos se enojaron y se levantaron de la cueva y dijeron con voz cortante, ¿estás segura Jatagua de los que estás haciendo?, ¿a dónde esta jaragua? Jaragua esta en el mar buscando a los abuelos y que es eso, aquí estamos todos unidos y tu recuerdes que nada ni nadie puede hacer cosas solo ni dios mismo, anda y te buscas a jaragua y no te digo mas lo que hagas hasta tanto no hablar con los dos.

Jatagua se fue a la orilla del mar y no veía a Jaragua por ningún lado, comenzó a cantar, a hacer oraciones a hacer el dios del agua jaragua, dice los abuelos están bravos, he hecho muchas cosas y no me han servido y dicen que para seguir con el proceso de creación de la tierra debemos de estar juntos y unidos.

Y se dirigieron los dos nuevamente donde los abuelos y dicen los abuelos: recuerden que la oscuridad es la luz de la vida y el silencio vale por cien idiomas, debemos de cambiar el proceso. Ellos dos juntos se molestaron ¿no somos dioses nosotros? ¿No tenemos más poder que ustedes? Y dicen los abuelos si tienen poder, pero hay que acompañarlo de sabiduría, pienso que lo que deben hacer es la luz y tu Aragua debes sacar el agua del mar y llevarla a los cielos para que desde ahí alimente a las plantas, arboles y los animales. Y el cielo estaba cubierto de grandes nubes espesas.





Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas costarricenses

Dice Aragua ¿Cómo hacerlo?, soplen por 7 días al cielo y comenzaron a soplar hacia el cielo, de pronto vieron que las nubes se iban moviendo de un lado para el otro y la luz del sol alumbró la tierra sobre los copos de los árboles y dieron paso a la claridad. Luego dicen los abuelos soplen las plantas y los árboles, y comenzaron a soplar a los árboles y a las pantas. Vieron entonces que los árboles se meneaban y se abrazaban y escucharon en el silencio los cantos de los pájaros y los gritos de los animales de unos y de otros.

La vida de la tierra estaba cumplida, las aves cantaban, comían y bailaban. Los animales comenzaron a multiplicarse según sus especies y dijo Jatagua hemos formado arboles, arbolitos y arbolillos, también bejucos, bejucotes y bejuquillos, donde los pájaros y pajarillos hicieron los nidos y se multiplicaron según sus especies, todo era alegría y el mundo estaba lleno de alegría y paz, pero Sipö estaba llorando encuevado en las entrañas del cielo, porque nadie lo volvió a recordar.

De pronto sipö baja a la tierra a Jatagua y a Aragua se han olvidado de mí -dijo sipö- no, - dice Jatagua -, todos los animales y plantas son incapaces de adorarte, venerante y recordarte de ti, es por ello que debemos de hacer una figura en la tierra que sea capaz de escuchar tus palabras y de venerarte. Aragua y Jaragua se dirigieron nuevamente donde los abuelos y les explicaron lo que sipö les había comunicado dice los abuelos.

Hagan al hombre, fabriquen hombres y mujeres. Entonces Jatagua le dijo sí, ¿cómo hacerlo?, ¿tiene muchos elementos? - dijo Jatagua - háganlo de carne, sacrifiquen animales como la danta, venado y leones y lo fabrican de carne. Aragua y Jatagua se fueron con sus flechas a sacrificar los animales y trajeron mucha carne y empezaron a fabricar al hombre, lo primero fabricaron sus pies, iban por medio cuerpo cuando se terminó la carne.

Decidieron ir a la montaña a buscar más animales y a buscar más carnes y cuando regresaron a la lugar donde estaban haciendo al hombre se encontraron con lo que habían hecho estaba en el suelo, los gusanos se lo habían comido y no pudieron continuar entonces fueron donde los abuelos a contarles lo que había pasado.

Los abuelos dicen: bueno, háganlo de madera, la madera no se la comen los gusanos. Rápidamente, Jatagua y Jaragua eran excelentes arquitectos y comenzaron a hacer el hombre de madera y comenzaron por los pies, todo era pieza por pieza, las manos no se movían, eran unidos por madera los brazos, la cara daban vueltas, pero no se movían, entonces se fueron donde los abuelos y les contaron que habían hecho al hombre. Los abuelos les preguntó ¿hicieron hombres y mujeres? , Aragua dijo yo construí la mujer y Jatagua dijo yo construí el hombre.

A partir de ese momento es que las hijas mujeres le pertenecen al hombre, al papá y los hijos hombres le pertenecen a la mamá, después de soplar se multiplicaron y comenzaron a multiplicarse miles y miles de personas en la tierra y comenzaron a hacer cosas importantes, pero al poco tiempo los hombres y mujeres se olvidaron de Dios. Al inicio hacían ceremonias y rituales, pero se olvidaron de dios.

Dios bajó a la tierra y dijo: ¿Dónde están las personas que creen en mí y me veneran?, esas palabras no tenían sentido entre la multitud de las personas, ya que nadie





José Víctor Estrada Torres

creía. Jatagua dijo a dios: es mejor quitarlos de la tierra , dijo Sipö, yo me encargo de quitarlos por esta vez y le solicito al sol bajar tiempos mayores y menores y el sol comenzó a bajar lentamente y la gente empezó a morir, habían personas inteligentes en esa época, unos se treparon a los árboles y cortaron hojas y ramas y se fabricaron unos nidos y se ocultaron para que el sol no los matara, cuando se dieron cuenta que ya no había personas en la tierra salieron de los nidos, pero ya sus manos se habían transformados, las manos, pies y cuerpos eran de color negro y no hablaban, ese es el mono que pertenece a la era del hombre de madera, entonces ya el mundo se quedó sin gente.

Fueron de nuevo donde dios a pedir permiso para hacer el hombre, dios dijo que no, que ya no autorizaba más. Sipö le dijo a la tierra que la autorizaba y para que lo creara y los quitara cuando ella quisiera, entonces Jatagua la diosa acepto porque creía en el hombre, se dirigió hacia donde los abuelos y les contó lo que había sucedido, ahora lo puedes hacer de semillas.

Dijo Jatagua he pensado en hacerlos de semilla y voy a hacerlos de kiobras, (es un frijol, mata pequeña y de color vino) Jatagua se fue a buscar la tierra fértil y sembró kiobras y los sembró iba muy rápido que en un hueco, echaba uno, dos tres, cuatro, iba tan rápido que echaba seis, ocho y hasta diez semillas para que se multiplicaran y en unos huecos no echaba nada, y a los 7 días se detuvo, fue a donde los abuelos y les contó que habían terminado y ellos les pidieron soplarlo por siete días, y a los 7 días cumplidos de soplar la tierra se quebró y salieron hombres y mujeres de la tierra. Y esos hombres y mujeres eran fieles a dios, le cantaban, bailaban, le hacían fiestas, ese hombre kiobras que hizo Jatagua somos nosotros, pero igual que antes ya no creen en Dios, ahora están pidiendo que dios regrese para una nueva reforma.

COSMOVISIÓN

El líder comunal de Quitirrisí señor Juan Sánchez se ha dedicado a la investigación de la espiritualidad de sus ancestros y creó una organización para practicar y vivir la cosmovisión. Los valores del pensamiento indígena, como son la ceremonia del hueso, fases de la luna, los árboles, la lluvia, el sol y la luna o fluir energía positiva para la siembra y cosecha y la salud de los pobladores en general. Para estas actividades espirituales asisten líderes de otros países.

Los huetares rendían culto al Sol y a la Luna. Con tal fin, construían altares y montículos de piedra. Además, veneraban los huesos de sus antepasados. Enterraban los restos del difunto junto con diversos objetos que en vida le pertenecían y sus esclavos, sacrificados por tal motivo, pues se pretendía que les fueran de utilidad en la otra vida.

Se distinguieron por sus trabajos en piedra, entre los que realizaban planchas alargadas con figuras humanas en la parte superior, figuras acuclilladas, guerreros que sostenían hachas y cabezas en forma de trofeo, piedras en forma piramidal con inscripciones y dibujos, etc.



6 - Historias de resistencia en el mundo indígena costarricense

6.1 - Pablo Presbere, defensor de la libertad de los Pueblos Indígenas

Carlos Borge Carvajal - Antropólogo

Foto:
Severiano Fernández Torres



En los Archivos de Indias del Reino de España se mantienen los documentos originales en que consta el juicio, la condenatoria y el cumplimiento de la sentencia de muerte que se dictó contra quien entre los españoles quedó identificado para la posteridad como PABLO PRESBERE. Esta cruel sentencia de *“muerte por descuartizamiento”* era la acostumbrada en la época, a la que fueron sometidos otros líderes de los pueblos originarios como Tupac Amaru.

En un acto de reconocimiento a la acción irreductible, de dignidad heroica y ejemplar de tantos indígenas que cayeron ante la conquista europea, consideramos que PABLO PRESBERE tiene los méritos para ser declarado *“Defensor de la Libertad de los Pueblos Originarios”*. Fueron incontables las sublevaciones contra el conquistador en la región atlántica, hoy conocida como *“Talamanca”* por el nombre que impuso el *“Pacificador”* Diego de Sojo, originario de una región española del mismo toponímico. Desde la

primera incursión en 1540, se manifestó el espíritu guerrero y libertario de los antecesores de nuestros pueblos Bribri y Cabécar. Ya en 1610 el Useköl (máximo jefe religioso de los Bribris y Cabécares) Guaykara jefeó una acción indígena que arrasó con la Ciudad de Santiago de Talamanca.

En 1613, el Blu (que significa el *“principal jefe político y militar”*) Coroneo sublevó a todas las tribus del este de la Provincia colonial. En 1620 se ahorcaron como *“Caciques de Talamanca”* a Juan Serraba, Francisco Kagrí, Diego Hebeno y Juna Ibaezara. En 1662 el Blu Kabsi con sus huestes, toma y destruye la recién fundada Ciudad de San Bartolomé de Duqueiba, fundada en los márgenes del Río Telire. A pesar de los intentos por someter a la población de esta zona y la política de despoblamiento recomendada por los Frailes Recoletos que entraron a la zona en 1689, la fuerza indómita de los teribes, llevaron a su traslado al sur, sobre el río Térraba en 1699.

Ya para entonces el Blu era PABLO PRESBERE, quien interceptó una carta de dichos religiosos dirigida a Guatemala, por lo cual se enteró que se había dado la orden de *“sacar a poblar los indios... a la provincia de Boruca los que estuvieren cercanos a ella y a*





José Víctor Estrada Torres

Chirripó y Teotique los que pudieren salir por la misma razón". Esta política de desarraigo de la Corona Española provocó la insurrección.

El 28 de setiembre de 1709 se ajustició a los frailes Pablo de Rebudilla y Antonio de Andrade, con 10 soldados y una mujer. Bajo el liderazgo de PABLO PRESBERE, de quien se dice era conocido por el verdadero nombre "Pa Blu" o "Rey Lapa", la totalidad de las tribus asentadas en la zona, que barca lo que ahora se conoce como Almirante hasta Turrialba, hicieron la guerra incendiando los templos y guarniciones de los españoles.

La misión de "pacificación" jefada por el Gobernador comprendió una fuerza de 80 soldados que envió por Chirripó de Turrialba y otra apoyada por indígenas Borucas.

A Cartago llegaron 505 prisioneros, porque los demás fueron muertos de camino por hambre, castigos y ahogados por ir amarrados. Los indígenas fueron repartidos y los líderes puestos en prisión para ser enjuiciados en un proceso que duró escasamente 15 días.

Junto con Presbere fueron enjuiciados los Ujtéolpa Baltazar Siruro (Alianza de Awapas o perteneciente al clan Tsiruruwak), Pedro Bocrí (¿bakaLi o zorro?), PedroVetuqui (significa en sus piernas), García Uraburo (clan Urabruwak), Cipriano Sicagua (clan Skawak) y Antonio Uruskara (clan Uruskawak). También los Yeria (cazadores o guerreros), Ventura Sodé, Melchor Daparí (lugar de Talamanca) y Antonio Cachaverri (Kachabri). El Useköl Pedro Comesala (principal líder religioso) no pudo ser capturado por los españoles.

6.2 - Antonio Saldaña - El último Cacique de Talamanca 1910

La Historia de Talamanca.

A lo largo de la historia, desde la conquista hasta nuestros días, el control del gobierno central costarricense sobre la zona atlántica ha sido limitado.

Primero, todos los intentos de los conquistadores y colonizadores de establecerse en la zona fracasaron debido a la inhospitalidad de la región y la resistencia de los indígenas.

Desde finales del siglo XVII hasta mediados de XIX, las autoridades fueron incapaces de proteger la costa contra las expediciones militares misquitos, y desde finales del siglo XIX se ha extendido el control norteamericano - ejecutado por la United Fruit Company(UFCO) y sus sucesores sobre toda la provincia de Limón.

Las violentas incursiones de los misquitos obligaron a los pueblos indígenas que vivían a lo largo del litoral Caribe a huir y refugiarse en las cuencas de los ríos arriba hacia las montañas, abandonando sus tierras costeras y sus comunidades, por ejemplo el distrito de Sixaola fue habitado por los bribris quienes huyeron de los ataques misquitos. El pueblo más cercano era Cuabre, que la UFCO lo bautizó Olivia. Estaba en el nacimiento de un trillo que los indígenas habían abierto a través de las serranías hasta el mar en Old Harbour (Puerto Viejo).





Cosmovisión y cosmogonía de los pueblos indígenas costarricenses

Los ataques misquitos fueron en gran medida patrocinados por los ingleses para extender su influencia en Centroamérica, este proceso fue iniciado a finales del siglo XVI por bucaneros, especie de piratas, franceses, holandeses e ingleses, quienes entregaban armas de fuego y machetes a los misquitos a cambio de ayuda en contra de los españoles. Con estas ayudas los misquitos se convirtieron en una fuerza militar poderosa del litoral del atlántico. Los misquitos aprendieron de los ingleses, que terminaron convirtiendo en esclavos a los indígenas que tomaban prisioneros en los pueblos vecinos.

En esa época, el poder sobre Talamanca estaba en manos de un norteamericano, John Lyon, que se estableció en 1858 en la región y se casó con una indígena. Los bribbris también adoptaron el sistema monárquico de los Misquitos, los que a su vez lo habían aprendido de los ingleses. El cambio de cacicazgos a la monarquía formó parte de una estrategia de resistencia, para defenderse mejor bajo el mando de un solo rey, Antonio Saldaña, el último rey de Talamanca.

A realizar actividades de resistencia que buscaban evitar la ocupación de sus territorios, la tradición oral hace mención a sabotajes hechos a plantaciones y a vías ferroviarias.

Al ser la tierra el fundamento de la vida indígena y el bosque proveedor de toda clase de recursos para ésta, su expropiación por la compañía bananera y más aún la tala masiva, constituyó la mayor agresión a la integridad cultural indígena. Antonio Saldaña no pudo permanecer indiferente ante esta situación.

El daño provocado al sistema cultural - político al eliminar la figura del rey, podría explicar, al menos en parte, los muchos desacuerdos y divisiones internas que en la actualidad existen entre los indígenas.

La integración de Talamanca al mundo del mercado, al mundo capitalista, ha causado daños y cambios más profundos que todos los intentos de conquista en los siglos pasados. A principios del siglo XX, se estableció la United Fruit Company, la compañía bananera, y convirtió casi todo el Valle de Talamanca en una sola finca bananera.

A cambio de una deuda estatal con Inglaterra, Minor Keith reclamaba las tierras del Valle de Talamanca, pues la feracidad de sus terrenos y su aptitud por producir todas las plantas económicas de los trópicos son insuperables.

En aquel tiempo - hace apenas un siglo - el estado no consideró válida la propiedad indígena, pues para el sistema, éste no era considerado sujeto de derechos. Al final, la transnacional llegó a poseer 13.111 hectáreas en Talamanca.

En algunos casos, la empresa compraba tierras bribbris por sumas simbólicas, por medio de intermediarios a quienes el gobierno les adjudicó las tierras como si se tratara de selva virgen sin población. Testigos bribbris afirmaban que en muchos casos eran desalojados y no se les pagó nada por sus fincas en las que habían vivido y trabajado por miles y cientos de años. En otros casos eran engañados. Un periodista de la Tribuna dijo haberse encontrado con un indígena de Talamanca que le pidió que le explicara el significado de dos pedazos de papel que tenía en sus manos.





José Víctor Estrada Torres

Estos terminaron siendo un cheque por 15 dólares de la UFCO, y un registro de venta de la finca de dos hectáreas del indígena. Hasta ese momento, él no se había percatado de que le había “vendido” sus tierras a la bananera.

La compañía y los trabajadores no respetaron a los indígenas, maltrataron a las mujeres, cortaron los árboles y provocaron así la resistencia de la misma naturaleza. La deforestación acarrió problemas de inundaciones crónicas a partir de 1925. La bananera se trasladó al Pacífico Sur en los años treinta, no sin antes recibir una indemnización gubernamental por las tierras Talamaqueñas.

Una vez desaparecida la compañía bananera, los bribris recuperaron el control sobre el Valle de Tamanca, pero se han mantenido integrados al sistema económico del mercado, cultivando y vendiendo primero el cacao y luego el plátano, aves de corral, venta de oxígeno por proteger y cuidar el ambiente.

Fundación Museos del Banco Central, Antonio Saldaña - Último Rey de Tamanca



Foto:
Severiano Fernández Torres



6.3 - Mundo indígena hoy

6.3.1 - Territorio.

La definición y la comprensión del territorio se inscriben en la complejidad apenas descrita. Ciertamente, para los pueblos indígenas, el territorio significa la casa grande, el sustento y la seguridad de la vida, donde los habitantes se reproducen, cazan, pescan, recolectan frutas silvestres comestibles, cultivan productos y crían animales, al igual que donde practican de manera integral la medicina tradicional, por lo tanto tiene que ser compartidos equitativamente entre los pobladores.

El hecho de que los territorios indígenas están aún cubiertos en gran parte por una densa capa de vegetación y bosques, no es una mera casualidad, es más bien el fiel reflejo del respeto que nuestro pueblo ha tenido hoy y siempre por la naturaleza y de su convivencia con ella en una forma armoniosa. Sabemos que los árboles, las plantas y la diversidad biológica, constituyen la esencia misma de la vida y que por ende es la única esperanza para la supervivencia, no sólo del ser humano, sino de todo vestigio de vida sobre la faz de la tierra.

Bibliografía: *Tierra, Territorio y educación, propuesta de gestión Administrativa en educación desde la visión de las naciones indígenas originarias de Bolivia*, pag.18

6.3.2 - Tierra y Educación

Para los pueblos indígenas de Costa Rica y el resto de los pueblos originarios del continente americano, la tierra es un ser sagrado representado en la figura de una mujer, por eso se llama en las lenguas indígenas en Costa Rica, Jariria, Iriria y en sur América los hermanos andinos le dicen la Pachamama, que significa "Madre tierra".

Los abuelos indígenas nos han enseñado que venimos de la tierra y a la tierra volveremos cuando llegemos al fin de nuestros días. La Madre Tierra siempre nos albergará ya sea vivos o muertos. Por eso merece un gran respeto, porque es fuente de vida.

No pueden existir plantas, animales, aves o microorganismos si no existe la tierra. Pero parece que los seres humanos que no son indígenas lo interpretan diferente, ya que la consideran inerte (que no tiene vida), que puede ser fértil y con el pasar del tiempo se vuelve estéril.

En la cosmovisión de los pueblos originarios, la Madre Tierra tiene una connotación diferente. Resulta que para los indígenas se compone de tres espacios o concepciones espirituales: El inframundo, el mundo y el mundo de arriba. Este conjunto de tradiciones y símbolos son lo que constituyen la cultura, la vida. Es decir, es el ser de los indígenas, que





José Víctor Estrada Torres

fundamentan sus creencias y su existencia de acuerdo con estas pautas por lo que la que cuidamos, la chineamos, le hablamos, le cantamos y danzamos, porque ella los escucha, sufre y llora por el constante maltrato que recibe por personas que desconocen que la tierra es viva.

Actualmente, la tierra es considerada desde una visión comercial, de explotación o de uso para la sobrevivencia. En consecuencia, el control de la tierra y de los recursos naturales con valor comercial configura, en muchos casos, las relaciones de poder existentes en un determinado territorio, ya que reproduce la vida social y política de sus pobladores.

A partir de lo expuesto, se entiende que la tierra y territorio son nociones complementarias. Sin embargo, desde la mirada indígena, el territorio es el que configura la manera de ser de cada pueblo.

La educación debe de ser productiva y territorial, orientada al trabajo y desarrollo sostenible que garanticen procesos de producción, conservación, manejo y defensa de todos los recursos naturales, fortaleciendo la gestión y control territorial de los pueblos indígenas y no indígenas en el marco de la educación intercultural.

6.4 - Caso Bewö Kaska

La privada de libertad Bewö Kaska es una joven que se autodescribe como indígena. De 22 años de edad, costarricense, perteneciente a la cultura cábecar, es vecina de Alto Telire del distrito Telire del cantón de Talamanca, Provincia de Limón. Está casada con Eduardo Herrera Torres y es madre de tres hijos menores de edad de 5, 8 y 10 años respectivamente. Se encuentra privada de libertad en el Centro de Atención Institucional El Buen Pastor.

Mediante la sentencia de Procedimiento Abreviado, número 320-2010, dictada por el Tribunal de Juicio de la parte sur de la provincia de Limón. Sede Bribri, de las nueve horas del dieciocho de diciembre del dos mil diez, se le impuso una pena de diez años y ocho meses de prisión, por un delito de homicidio calificado. Esta sentencia se basó en una aceptación de cargos y de la pena ofrecida por el Ministerio Público bajo circunstancias de incomprensión del idioma español, por cuanto ha sido demostrado que al momento en que se realizó la Audiencia Judicial en la que Bewö Kaska aceptó someterse al procedimiento especial abreviado, no contó con traductor o intérprete que le permitiera comprender los actos judiciales que se realizaban, los hechos que se acusaban, ni lo que en ese momento estaba aceptando.

A pesar de que Bewö Kaska es reconocida por la comunidad y por ella misma como persona indígena, sin dominio del idioma español, requirió durante todo el proceso penal al que fue sometida, de un traductor e intérprete, pese a lo cual, nunca contó con ello. Desde que fue detenida y durante la transmisión de su caso, reiteradamente se comprobó la necesidad de garantizar un traductor e intérprete, sin embargo, se le violentó esta garantía.

Desde que Bewö Kaska se encuentra privada de libertad, no ha recibido visitas de su comunidad, de su familia, ni de sus hijos. El grado de desarraigo comunal y familiar que



se genera con su prisión ha resultado más que evidente y se agrava todos los días.

Constituye una ruptura con su entorno inmediato, que se ve agravada por la distancia que la separa de estos. A lo anterior hay que sumar que el esposo de Bewö Kaska, Eduardo Herrera Torres, se encuentra privado de libertad, condenado por la misma sentencia del caso a 300 kilómetros, pues se encuentra cumpliendo su pena en el Centro de Atención Institucional de Sandoval en Limón.

Durante todo este tiempo que lleva guardando prisión, no ha recibido visitas. Esto no es fácil de soportar, sin que afecte fuertemente su autoestima y dignidad, sobre todo tratándose de una mujer indígena, cuyos parámetros de comportamiento han estado siempre dirigidos y limitados por dos factores fundamentales, su familia y su comunidad. Esto genera un sentimiento de ruptura, de desequilibrio social y personal, una pérdida que le genera una afectación inmediata de su identidad, imposible de poder superar mientras se encuentre en prisión.

De acuerdo con el caso anterior realice las siguientes actividades

1. Establezca la diferencia entre un traductor y un intérprete.
2. ¿Consideras que aun se cometen estos errores en la actualidad en el Sistema Judicial Costarricense?

Comente el siguiente texto:

Severiano Fernández Torres

6.5 - Kékepa, estudiante indígena

Kékepa es un indígena hablante del bribri. No conocía otras historias, sino lo que su abuelo le ha narrado desde niño hasta que entró a la escuela.

prefiere identificarse con lo que el maestro le enseñó en la escuela. De esta forma las historias y narraciones que contaba el abuelo bribri quedaron en el baúl del olvido.

El maestro le hablaba en castellano, idioma el niño Kékepa no entendía. Por esto, se le ridiculizaba constantemente, con diferentes castigos ante sus compañeros, para que aprendiera rápidamente a hablar el castellano.

Kékepa llegó a entender que las historias de su abuelo bribri no tienen sentido, son una historia de los bárbaros, del atraso, no sirven para nada. Cuando ve venir el abuelo hacia su casa, Kékepa se esconde en el silencio, o a veces saluda entrecortada. ¿Cómo está señor anciano?. Kékēpa se siente mal cuando escucha el idioma de sus ancestros ¿Is be' shkena? Ye' shkena buae'. Desea huir y desaparecer de su casa, de su cultura, no quiere saber el bribri.

Pronto el niño Kékepa empezó a aprender el idioma castellano y otros valores. Entonces empezó a odiar todas las historias bribris que su abuelo les narraba.

Kékepa ahora se comunica solo en castellano, aunque se expresa muy mal, pero





José Víctor Estrada Torres

Preguntas para discusión individual grupal, y para análisis de la lectura

1. Describa los eventos más importantes de la historia.
2. ¿Con cuál de los personajes de la historia se identifica y por qué?
3. ¿Qué llevó a cada personaje a actuar de esa manera?
4. ¿Qué emociones y sentimientos evoca la historia?
5. ¿Con qué evento podría relacionar esta historia?
6. ¿Este caso es una abstracción o todavía ocurre en la realidad actual en nuestras instituciones?.

7 - Conclusiones

Lo nuestro (relacionalidad): Valores fundamentales presentes en las culturas indígenas que permiten la creación de un marco ético para el mundo de hoy.

Elementos comunes a las culturas indígenas en América Latina presentes en las culturas indígenas costarricenses

La Tierra como Madre, que protege, da vida, comida y sustento.

Tierra significa para los indígenas la casa grande, el sustento, la seguridad de la vida y no tiene límites.

Son los ríos, las montañas y los animales. La Tierra es un ser sagrado representada en la figura de una mujer (Pachamana en los Andes).

En Costa Rica, en el idioma cabécar, por ejemplo, se le llama Jariria. En el idioma bribri, Iriria como representación ambas de la madre tierra.

Búsqueda del equilibrio con todas las formas de Vida (relación ser humano-naturaleza).

Respeto por los Mayores, los sabios.

Respeto por todas las formas de vida.



Bibliografía

1. Borges Carvajal, Carlos. *Etnografía de la salud en territorio indígena de Talamanca*, SEDER. San José, Costa Rica. 1997.p
2. Bozzoli de Wille, María, *Especialistas en medicina aborigen Bribri*, UCR, San José Costa Rica, 1982:97-135.
3. Bozzoli, María Eugenia. *El Nacimiento y la Muerte entre los Bribris*. Editorial Universidad de Costa Rica. 1979
4. Constenla, Laca Majífica. *La transformación de la tierra*. 1993.
5. Constenla Umaña, Adolfo, *Leyendas y Tradiciones Borucas*. San José Costa Rica: Editorial Universidad de Costa Rica (1986).
6. Declaración Universal de las Naciones Unidas. *Sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*.
7. Fernández Torres, Severiano y Hedström Rojas, Marine. Sibö te i-ka Dieyá. *El Banquete de Sibö* (2011)
8. Instituto de Estudios Sagradas de AbiaYala – IETSAY *II Edición Narraciones Bribris Talamanca y Cabagra* , 2001
9. Ivannia Pérez Hernández. *Entrevista con una lideresa de Chorotega*.
10. Juárez Morales, Fidel. *Asesor de Educación Indígena Dirección Regional de Educación de Coto* (2012).
11. Obando Martínez Freddy. Narrador, cantor cabécar profesor Universidad de Costa Rica, Sede del Atlántico - Turrialba (2011).
12. Pitti Obando Vielka. *Alternativas Legales de Aplicación del Convenio No 169 de O.I.T. en Costa Rica*. Tesis para optar por el grado de Licenciatura en Derecho(1999).
13. Piza Escalante, Rodolfo. *“Proyecto de Ley de Aprobación del Convenio Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*. Voto No 3003-92 Sala Constitucional de la Corte Suprema de Justicia. 1992.
14. Rivera Navas Elides, lideresa indígena del territorio Térraba.
15. Rojas Chaves, Carmen. *Cosmovisión del pueblo Guaymí*. Accesado por Internet.
16. Saldaña Antonio - *Último Rey de Talamanca* Fundación Museos del Banco Central.
17. Sánchez Juan. *Entrevista líder, espiritual Huetar del territorio de Quitirrisí*. (2012).
18. Tierra, Territorio y educación, propuesta de gestión Administrativa en educación desde la visión de las naciones indígenas originarias de Bolivia, pag.18, Cfr.con el documento de sistematización de la territorialidad del CEPOCH, del año 2007.
19. Velas Lippi Nazario. *Entrevista maestro de la escuela Viento Fresco territorio indígena Maleku*.(2012).





José Víctor Estrada Torres

Apuntes generales de la unidad

Lined writing area with 20 horizontal blue lines.





José Víctor Estrada Torres

